

1 sreda, 26.05.2004.

2 [Otvorena sednica]

3 [Optuženi je ušao u sudnicu]

4 ... Početak u 09.07h

5 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim, ustanite.

6 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.

7 Izvolite sjesti.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro jutro svima. Molim sekretara da
9 najavi predmet.

10 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dobro jutro. Ovo je predmet IT-00-39-T,
11 *Tužilac protiv Momčila Krajišnika.*

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala.

13 Gospođo Loukas, nadam se da mi vjerujete da ovo što ću sada reći nisam
14 smislio u prošlih pet minuta nego još jučer. Jučer smo se našli suočeni sa
15 ispitivanjem optuženog... ustvari, mislim reći svjedoka, koje je ponekad bilo
16 veoma repetitivno. Na primjer, mislim da ste ga tri, četiri ili pet puta pitali
17 da li on zna, kao pravnik, da njegova izjava mora biti potpuna i cjelovita.
18 Vijeće ne smatra da će mu to ponavljanje biti od velike pomoći. Ja ne kažem to
19 kako bismo uštedjeli više na vremenu, nego razgovarali smo o tome mi, suci, među
20 sobom jučer, pa Vas lijepo molim da to imate na umu. Ja, naime, govorim sada ovo
21 bez prisutnosti svjedoka, zato sam zatražio da se svjedok još ne uvede u
22 sudnicu.

23 A sada molim sudskog poslužitelja da uvede svjedoka u sudnicu.

24 G. HANNIS: [simultani prevod] Časni Sude, da li želite da se zabilježi
25 za zapisnik tko danas zastupa obje strane?

26

27

28

29

30

31

sreda, 26.05.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, vidim da ima nekih promjena.
2 Gospodina Stewarta nije bilo još jučer.
3 Dobro jutro, gospodine Karabeg. Gospodine Hannis.
4 G. HANNIS: [simultani prevod] Tom Hannis i Timothy Resch za Tužilaštvo i
5 naš referent za predmet, gospodin Willem Wijermars.
6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] On je još jučer tokom rasprave zamijenio
7 gospođu Annik-Javier. Hvala Vam.
8 [Svedok je ušao u sudnicu]
9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro jutro, gospodine Karabeg.
10 SVEDOK: Dobro jutro.
11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Želim Vas podsjetiti da ste još uvijek
12 vezani svečanom izjavom koju ste dali na početku Vašeg svjedočenja, prekjučer.
13 SVEDOK: Shvaćam.
14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sada će se nastaviti unakrsno
15 ispitivanje.
16 Izvolite, gospođu Loukas.
17 SVEDOK: MIRZET KARABEG [nastavak]
18 Unakrsno ispituje gđa Loukas: [nastavak]
19 [Gđa branilac ispituje putem prevodioca]
20 P: Gospodine Karabeg, jučer smo se bavili pitanjem sadržaja Vaše izjave.
21 Sjećate li se toga?
22 O: Sjećam.
23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: I došli smo do točke u kojoj smo zaključili da Vi, u Vašoj izjavi,
2 niste spomenuli nikakva imena u paragrafu broj 12, kojim smo se bavili.

3 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Možda bismo mogli izjavu dati svjedoku.

4 P: U redu, mislim da sada imate izjavu. Znači, dotle smo stigli jučer.
5 Postavljala sam Vam pitanja o činjenici da ste u izjavi izjavili: "On nije
6 spominjao nikakva imena." I Vi, u Vašoj izjavi, niste nigdje spomenuli ni
7 Krajišnikovo ni Brđaninovo ime. Da li se slažete s time?

8 O: Slažem.

9 P: Činjenica je da niste spomenuli imena Brđanin i Krajišnik u Vašoj
10 bosanskoj izjavi. Da li je to točno?

11 O: Da.

12 P: To niste spomenuli niti gospođi Brendi Hollis kada je ona
13 provjeravala Vašu izjavu iz 1997., zar ne?

14 O: Da Vam kažem, to meni tad nije bilo interesantno. Meni su bili
15 interesantni koji su me bili, zatvarali i ono radili što su radili. Zato nije to
16 meni bilo interesantno, zato tad nisam spomenuo. Ja bih sad imô opet da dam
17 mnogo novih činjenica. Mnogo. Dolazi se do saznanja. Jer ja nisam nikad... nikad
18 ni pretpostavljà kad sam davô izjavu da ću ja biti danas ovde kao svjedok na
19 suđenju Krajišniku. Jer možda, da sam pretpostavljà, da bi... da bi se u mojoj
20 izjavi spominjalo moja imena /sic/. Ja sam samo iznio slijed događaja, slijed

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 događaja koji su se dešavali dok sam ja bio tu, samo jedan mali dio od onoga šta
2 se meni desilo od 25. maja 1992. godine do 31. oktobra 1992. godine. To je samo
3 jedan mali insert. Izvol'te.

4 P: Gospodine Karabeg, imamo ograničeno vrijeme na raspolaganju za
5 unakrsno ispitivanje. Zato bi bilo od pomoći ukoliko biste mi Vi odgovarali na
6 pitanja kraće, a da ne držite govore. Da li me razumijete?

7 O: Ja ću Vama odgovarati sa "da" i "ne", al' nemojte Vi meni držati
8 predavanje. Ja ću Vam samo sa "da" i "ne" odgovarati, ništa više.

9 P: Gospodine Karabeg, ne bih željela da se počnem svadati sa Vama. Ja
10 bih samo željela da se Vi složite sa činjenicom da Vi to niste spomenuli niti u
11 izjavi iz 1997., niti u izjavi iz 1999. Zar ne?

12 O: Da.

13 P: I kada ste Vi unosili ispravke, u maju 2002., neposredno prije
14 suđenja Brđaninu, to također niste unijeli u Vašu ispravljenu izjavu, zar ne?
15 Pitanje Brđanina, odnosno Krajišnika.

16 O: N...nešto se ne sjećam.

17 P: Dobro, ja ne želim sada trošiti vrijeme.

18 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Mislim da Optužba vidi da toga nema u
19 ispravljenoj izjavi.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. HANNIS: [simultani prevod] Da, mi se s time slažemo, časni Sude.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Onda je to svima jasno.

3 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

4 P: Gospodine Karabeg, kada ste ispravljali izjavu neposredno prije
5 suđenja Brđaninu, znali ste da ćete svjedočiti u suđenju Brđaninu, zar ne?

6 O: Da.

7 P: Ali imena "Brđanin" i "Krajišnik" niste unijeli niti u tu izjavu, zar
8 ne?

9 G. HANNIS: [simultani prevod] Časni Sude, svjedok je već odgovorio na
10 pitanje.

11 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Radi se o tome da je on tada znao da će
12 svjedočiti u tom suđenju.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mislim da izjava nije ispravljena i
14 Vijeće smatra da je ovaj svjedok dovoljno kompetentan gdje je svjedočio i o čemu
15 se radilo. Prema tome, ovo na šta nam želite skrenuti pažnju je sasvim jasno.
16 Ako baš trebate još jedno pitanje o tome, ali mislim da ste to u dovoljnoj mjeri
17 obradili.

18 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala.

19 P: Evo nas, dakle, na suđenju Brđaninu i Taliću, gdje ste Vi rekli
20 sljedeće na strani 6096. Dakle, transkript suđenja Brđaninu i pokojnom generalu
21 Taliću. Postavljeno Vam je pitanje: "Što Vam je rekao o integraciji Sanskog
22 Mosta u banjalučku regiju?" I Vi ste odgovorili: "On je rekao da to još nisu
23
24
25
26
27
28
29
30

1 stavili na dnevni red, ali će to staviti na dnevni red zbog pritiska iz Banja
2 Luke, tj. pritiska koji vrše Krajišnik i Brđanin."

3 Da li znate odakle je gospodin Krajišnik?

4 O: Ne znam. Ja bih samo dao ovde, na ovo, odgovor. Nije meni Mrkeš
5 /fon./ došao i rekô specijalno to. Tu je bio dogovor oko kupovine stana, gdje je
6 on kupovô stan od čovjeka kojeg znam ja. I mi smo sjeli, ja sam ga slučajno u -

7 P: Gospodine Karabeg, već ste nam o tome govorili.

8 O: Dobro.

9 P: Ja Vas sada samo pitam ,da li se slažete da je to što sam Vam sada
10 pročitala ono što ste Vi rekli na suđenju Brđaninu i Taliću. Dakle, da je to
11 stavljeno na dnevni red zbog pritiska Krajišnika i Brđanina iz Banja Luke. Da li
12 se slažete da ste to rekli na tom suđenju?

13 O: Ja sam rekô da... da je... da je tačno za ime, kad je u pitanju
14 Krajišnik, al' ka... a da nisam bio siguran je l' se radilo o Brđaninu il' o
15 Kuprešaninu.

16 P: Oprostite, da li Vi ovdje sada kažete da niste sigurni da li su to
17 bili Brđanin i Krajišnik ili Brđanin i Kuprešanin?

18 O: Ja ne znam šta Vi želite. Stvarno ne znam šta Vi želite.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, ako govorite o
20 transkriptima i služite se njima, moram Vam reći da Vijeće nema pred sobom
21 relevantnu stranicu, tako da to ne možemo provjeriti. Pretpostavljam da Optužba

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 to ima. Hajde da pretpostavimo da sve ono što se nalazi u transkriptu, osim
2 ukoliko zvuči sasvim nevjerovatno, da to onda odražava riječi svjedoka koje je
3 rekao u to vrijeme. Prema tome, Vi možete uzeti da je svjedok to rekao i možete
4 svjedoku iznijeti tvrdnju da je on to rekao. Izvolite nastaviti.

5 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

6 P: Dakle, gospodine Karabeg, Vaš odgovor na tom prijašnjem suđenju bio
7 je da to još nije stavljeno na dnevni red, ali da će biti stavljeno pod
8 pritiskom iz Banja Luke, pritiskom Krajišnika i Brđanina. Slažete se da ste to
9 rekli posljednjom prilikom, kad ste svjedočili na ovom drugom suđenju?

10 O: Hm. Ja se ne sjećam da sam to rekô. Volio bi' ja vidjeti gdje je to.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Karabeg, to se nalazi u
12 transkriptu.

13 G. HANNIS: [simultani prevod] Časni Sude, transkript kaže da je svjedok
14 to rekao i mi to ne sporimo.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Karabeg, Vama je upravo
16 pročitana jedan odlomak iz transkripta. Transkript je doslovni zapis svega što
17 ste rekli. Ukoliko se Vi sada toga ne sjećate, to je u redu, to nema veze. Ali,
18 ukoliko Vi kažete: "Ja to nisam rekao," onda to moramo provjeriti.

19 SVEDOK: Pa, i ja bi' volio provjeriti. Nemam ni ja... ne... ne znam ko... koji
20 je... koji je stav, koji je broj. Volio bi' i ja... ja da imam, al' ne znam

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 koji je broj. Pod kojim sam brojem ja to izjavio u transkriptu? 27, 57, 97? Šta
2 čitate? Volio bi' i ja vidjeti šta čita.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođa Loukas čita iz jednog drugog
4 dokumenta. Imate li možda kopiju i za mene, da to pročitam svjedoku?

5 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Stranica 6096.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Obećavam da Vam neću čitati bilješke
7 /?gospođu Loukas/.

8 Gospodine Karabeg, ovo je, dakle, transkript, odnosno zapisnik Vašeg
9 svjedočenja. Ne mogu sada pronaći datum.

10 G. HANNIS: [simultani prevod] To je bio ponedjeljak, 27. maj 2002.
11 godine. Možda bismo mi također trebali svjedoku reći da ne postoji B/H/S verzija
12 transkripta.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine, mi ovdje imamo, dakle,
14 zapisnik, odnosno transkript samo na engleskom. Sve ono što ste Vi tada govorili
15 na Vašem vlastitom jeziku prevođeno je bilo simultano na engleski i francuski.
16 Ovo je zapis tog engleskog prijevoda. Evo što tu stoji. To je bilo 27. maja.
17 Pročitaću Vam, dakle, pitanje i odgovor.

18 Pitanje je glasilo: "Kad je riječ o interakciji Sanskog Mosta u
19 banjalučku regiju, jeste li ikada o tome razgovarali sa bilo kojim višim članom
20 SDS-a u Sanskom Mostu?"

21 Vi ste na to odgovorili: "Da, razgovarao sam o tome sa predsjednikom
22 Općinskog odbora SDS-a Sanski Most, Vrkešom /u engleskom transkriptu: "Brkić"/."

23 Pitanje: "Što Vam je on rekao o integraciji Sanskog Mosta u banjalučku
24
25
26
27
28
29
30

1 regiju?"

2 Vi ste na to odgovorili: "On je rekao da to još nisu iznijeli, ali da
3 hoće. Da će to staviti na dnevni red, jer su pod pritiskom iz Banja Luke, tj.
4 pod pritiskom Krajišnika i Brđanina."

5 Sljedeće pitanje je glasilo: "Recite nam, da li Vam je on konkretno
6 spomenuo ta dva imena, Krajišnik i Brđanin, koliko se Vi možete sjetiti? Da li
7 je on rekao da upravo od njih dolazi pritisak iz Banja Luke?"

8 Vi ste na to odgovorili: "Da, jeste, jer mi smo bili izuzetno bliski.
9 Imali smo veoma dobar odnos i suosjećali smo jedan s drugim. Nemojte to krivo
10 shvatiti. On je studirao u Novom Sadu, ali on je bio iz Sanskog Mosta i naš prvi
11 kontakt bio je takav da smo nakon toga postali prijatelji."

12 Zatim, sljedeće pitanje: "Gospodine Karabeg, u transkriptu stoji da je
13 predsjednik Općinskog odbora SDS-a u Sanskom Mostu bio Brkić. Možete li sada
14 reći o kome se točno radi?"

15 Onda ste Vi odgovorili: "Njegovo je točno ime Vlado Vrkeš."

16 Dakle, ja sam Vam sada pročitao svjedočenje koje ste dali na tom
17 suđenju. Da li Vam je to poznato?

18 SVEDOK: Jeste. Jeste, jeste, sa...sad mi je -

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim da se transkript vrati gospođi
20 Loukas.

21 Sada će Vam, gospodine Karabeg, gospođa Loukas postaviti još nekoliko
22 pitanja u vezi ovoga što sam Vam sada pročitao.

23 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

24 P: Gospodine Karabeg, sudac Vam je pročitao relevantni odlomak iz Vašeg
25
26
27
28
29
30

1 prethodnog svjedočenja pred ovim Sudom, u predmetu *Brđanin i Talić*. Kad ste Vi
2 svjedočili u ovom predmetu u ponedjeljak 24. maja, rekli ste sljedeće: "Zato jer
3 smo bili dobri prijatelji" - tu ste mislili na Vrkeša - "pitao sam ga: 'Zašto to
4 tek sada želiš po prvi puta staviti na dnevni red?' I, on je rekao da su dobili
5 nalog u tom smislu iz Banja Luke. Rekao je da se to radi na osnovu Krajišnikovog
6 naloga, odnosno uputstva. Ja sam ga onda pitao da li je to na osnovu naloga
7 Brđanina, ali on nije točno znao tko je osoba koja je izdala taj konkretni
8 nalog."

9 To ste Vi rekli na strani 97 transkripta od 24. maja 2004., dakle prije
10 par dana. Sjećate li se da ste to rekli?

11 O: Dobro, ako je tako, nek' stoji tako.

12 P: Dakle, već smo utvrdili da se ta informacija ne pojavljuje niti u
13 jednoj od Vaših izjava. Po prvi puta se to pojavilo na suđenju Brđaninu i
14 Taliću. Tada ste rekli da se radilo samo o pritisku. A sada, na ovom suđenju,
15 ste malo pojačali formulaciju - 12 godina nakon što se to dogodilo - sada kažete
16 "po Krajišnikovom nalogu", "po Krajišnikovom uputstvu". Vi to nikada niste
17 spomenuli u predmetu *Brđanin i Talić*. Morat ćete se s time složiti, zar ne?

18 O: Da.

19 P: Idemo na sljedeću temu. Jučer smo se bavili činjenicom da ste Vi
20 rekli da ste vidjeli Talića na televiziji, da ste i Krajišnika vidjeli na
21 televiziji, i da Vi ne želite pristati na mogućnost da ste možda u vezi s time

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pogriješili. Da li se sjećate toga?

2 O: Sjećam.

3 P: I to je, naravno, još jedna tema koja se ne figuriše u Vašoj izjavi
4 iz Bosne, niti u Vašoj izjavi iz 1997., iz 1999., a ne pojavljuje se ni u
5 ispravkama. Ja se nadam da će Tužilaštvo da se složi s tim.

6 G. HANNIS: [simultani prevod] Da, mi se slažemo da on ne spominje
7 Krajišnika po imenu, kao osobu koja se pojavila u tom snimku.

8 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

9 P: Da. I juče, kad smo govorili o ovome, Vi ste tokom glavnog
10 ispitivanja rekli: "Ja mislim," a onda ste u unakrsnom ispitivanju rekli da ste
11 sigurni, pa ste onda rekli da ste ga verovatno videli, ali ste odbili da
12 prihvatite da je postojala mogućnost da ga, zapravo, niste videli. Da li se
13 slažete s ovim što sam ja rekla?

14 O: Slažem, al' to ste Vi i doprinijeli svojim načinom ispitivanja.

15 P: Neću s Vama da se raspravljam, gospodine Karabeg, ali je činjenica da
16 Vi ne pominjete ništa od ovog u Vašoj izjavi, a onda kada dođete u sudnicu, onda
17 dodajete još neke stvari. Da li biste se složili sa tim?

18 O: Pa, ja kažem, slijed događaja je taj koji uzrokuje da se uvijek nešto
19 dodaje. Slažem.

20 P: Ovaj sastanak koji ste spomenuli u martu 1991., o tom sastanku ne
21 govorite ništa u Vašoj izjavi iz Bosne, izjavi iz 1997., 1999., niti u

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ispravkama. Dakle, taj sastanak za koji kažete da se odigrao u martu 1991.
2 godine, gde ste dobili pozivnicu koja je ostavljena na Vašem stolu. O tome ništa
3 ne spominjete ni u jednoj od Vaših izjava, zar ne, gospodine Karabeg?

4 O: Pa, ima dosta toga što sam ja u tom periodu doživio, a da nisam
5 spomenuo. Ja sam juče rekô da ja nisam robot, da nisam ja, ovaj, ovaj računar da
6 mogu istog momenta sve iznijeti'. Jer ja kad sam iznosio izjavu, ja sam davao
7 izjavu, ono što mi je tog momenta bilo u mozgu i što sam mogô iznijeti, a nije
8 nikad bilo govora da ću ja biti svjedok toj i toj osobi, da bi' dao izjavu u
9 pogledu te i te osobe.

10 P: Vi kažete, kad je Tužilaštvo uzelo izjavu od Vas, oni Vam nisu rekli
11 da ćete možda doći da svedočite u nekom predmetu. Je li to želite da nam kažete?

12 O: Da. E, da, je. Samo su uzimali izjavu, nisu nikad rekli da ću
13 svjedočit' u bilo čemu. Jer ima dosta ljudi koji su dali izjavu koji nisu nikad
14 pozvani da svjedoče.

15 P: Ja neću spominjati ponovo to da ste Vi pravnik, gospodine Karabeg. A
16 sada da pređemo na ovaj sastanak. Kad ste o tom sastanku svedočili u ponedjeljak,
17 Vi ste rekli da, kad ste otišli na taj sastanak, da su tamo davane razne izjave,
18 uključujući i to da je po prvi put spomenuto da bosansku Krajinu treba očistiti
19 od nesrba, da prvo treba ugušiti medije, i tako dalje. A onda ste rekli da je
20 govorio sudija za prekršaje i da je rekao da treba sredstva pribaviti iz kazni i

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 poreza, i tako dalje, i da to treba preusmeriti, ta sredstva, u jedan fond koji
2 će onda finansirati rad srpskih medija i srpske televizije, i tako dalje.

3 Kad ste Vi svedočili u predmetu *Brđanin i Talić*, gospodine Karabeg - a
4 to je na strani 6071 zapisnika - Vi niste ništa spominjali etničko čišćenje,
5 niste spominjali ni ovog sudiju koji je hteo da preusmeri ova sredstva i da
6 finansira ove aktivnosti. Je li se slažete s tim?

7 O: Vid'te ovako - ja se ne sjećam da je ovaj... da sam ja rekô da je ovaj
8 predsjednik suda iz Srpcâ rekô da treba preusmjeriti. Ja sam rekô da je on rekô
9 da će preusmeriti sredstva, da će on prvi preusmjeriti sredstva od kazni i od
10 taksa, od rada sudova za prekršaje.

11 P: Ja ću pročitati ono što je zapisano, gospodine Karabeg. "Ja se dobro
12 sećam kad je sudija Srbac -"

13 O: Nije sudija Srbac, predsjednik suda za prekršaje iz Srpcâ. Ja nisam
14 nikad rekô ime, već da je predsjednik suda -

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Karabeg, gospođa Loukas sada
16 čita iz transkripta. A Vi se svakako sećate da je nama to prvobitno bilo
17 prevedeno kao "sudija Srbac", a posle je bilo ispravljeno da je on bio sudija iz
18 Srpcâ. Dakle, saslušajte, molim Vas. To nije glavno pitanje u ovom trenutku. Ono
19 što sledi je ono što nas zapravo interesuje.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

2 P: Dakle, Vi ste rekli: "... sudija iz suda za prekršaje je rekao da
3 sredstva koja se prikupe od kazni i taksa treba da budu preusmerena u fond koji
4 bi finansirao aktivnosti srpskih medija i srpske televizije, a ustaše i balije
5 treba što je moguće više marginalizovati /kako je prevedeno/." Dakle, ovo
6 dodavanje sudije, to je nešto sasvim novo. Vi niste to spomenuli kad ste
7 svedočili u *Brđaninu i Taliću*, niste uopšte spominjali ovog sudiju /kako je
8 prevedeno/.

9 O: Ja nisam nes... ja sad... sad govorim samo predsjednik suda. Imate,
10 provjerite, brate. Provjerite Vi po svojoj liniji tamo, u Banja Luci. Ako ja ne
11 govorim istinu, zna se, ja sam pod zakletvom.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Karabeg, pitanje je u tome da,
13 kad ste Vi svedočili ovde na Sudu, ova primedba, ovaj komentar o sudiji je nešto
14 što Vi niste spomenuli kad ste svedočili u predmetu *Brđanin i Talić*. Dakle, to
15 Vam je pitanje postavljeno.

16 SVEDOK: Pazite, ja kad kažem "slijed događaja", ja sam se vratio pa sam
17 dosta doznô od 2002. godine dok sam bio u Sanskom Mostu o tome, do 2004., kad
18 sad svjedočim. Ja mnogo sad više toga znam, jer sam ja imô su... uzô svoje
19 zabilješke koje imam doma, kod kuće, i podsjetio se na to.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Gospodine Karabeg, niko Vas ne
21 optužuje ni za šta. Mi samo pokušavamo da ustanovimo šta ste Vi rekli tokom
22 svedočenja u predmetu *Brđanin i Talić*. Dakle, pitanje je bilo da li ste Vi -

23

24

25

26

27

28

29

30

1 opravdano ili neopravdano, to sad nije bitno - spomenuli sudiju, ovog sudiju
2 koji je nešto rekao tokom sastanka, da li ste ga, dakle, spomenuli u Vašem
3 svedočenju u predmetu *Brđanin*? To je pitanje.

4 SVEDOK: N...nisam. Nisam, jer se nisam sjetio. Nisam.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. U redu. To je dobar odgovor.

6 Gospođu Loukas, izvolite. Gospođa Loukas će imati verovatno još pitanja
7 i nemojte se iznenaditi ukoliko gospođa Loukas i uopšte Odbrana ponovi to da ih
8 čudi što Vi, kao pravnik, neke stvari niste spomenuli ranije i spominjete ih
9 sada. Dakle, to je pitanje koje interesuje gospođu Loukas i ona će vam verovatno
10 postaviti još nekoliko pitanja u ovom smislu, a Vi se trudite da odgovorite što
11 je najbolje moguće.

12 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

13 SVEDOK: Samo pardon... e... pardon. I ja bi' se, ovaj, gospođi Loukas... ja
14 nisam pravnik, ja sam isto advokat.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Mislim da sam ja rekao... Mislim da
16 sam i ja u tom smislu to i rekao, u opštem smislu.

17 Gospođu Loukas, Vi ste hteli da kažete da je greška u transkriptu?

18 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, časni Sude. U odgovoru na... Dakle, na
19 strani 14, red 9: "Ja sam govorio o predsedniku suda. Vi to imate. Vi možete to

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 da proverite u Vašim dokumentima." Mislím da je to bilo pogrešno prevedeno,
2 časni Sude, jer je u odgovoru svedok rekao: "Vi možete da proverite to kroz Vaše
3 linije u Banja Luci."

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To možemo da proverimo. Meni je malo
5 komplikovano to sad da proverim zato što mi ovaj *LiveNote* program nešto kasni
6 danas.

7 Ali, gospodine Karabeg, nama je prevedeno da ste Vi rekli: "Ja sam
8 govorio o predsedniku suda. Vi to imate. Vi možete to da proverite" - i onda kod
9 nas u transkriptu stoji - "u Vašim dokumentima." A sad nam Obrana kaže da niste
10 rekli, "proverite to u Vašim dokumentima", nego ste rekli nešto drugo na Vašem
11 jeziku. Hoćete li, molim Vas, ponoviti to što ste rekli?

12 SVEDOK: Prije par minuta? Je l' prije par minuta? Pa, ja sam rekô da
13 mogu provjeriti svojim linijima u Banja Luci. Ne na Sud, neg' na njih, na
14 Odbranu se odnosi.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, ja sam sada zbunjen malo. Gospođo
16 Loukas, je li baš važno da sad ovo pojasnimo? Je li Vam ovo ključni deo
17 svedočenja ili nije važno?

18 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Nije važno. Ja mislim da možemo da idemo
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 dalje.

2 I pretpostavljam da Tužilaštvo se slaže s tim da ništa nije bilo rečeno
3 o etničkom čišćenju ili o ovom konkretnom sudiji u predmetu *Brđanin i Talić*.

4 G. HANNIS: [simultani prevod] Ja se slažem da ništa nije rečeno o tom
5 konkretnom sudiji. Ali bih uputio Sud i Odbranu da pogledaju stranu 6072, redovi
6 od 12 do 18. Iako se ne koristi taj termin "etničko čišćenje", mi mislimo da to
7 može tako da se protumači, da se na to mislilo.

8 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ja sada se fokusiram baš na termin
9 "etničko čišćenje". Ja mislim da Tužilaštvo se slaže s tim da taj izraz ne
10 pominje u ovom delu.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Meni je jasno da, kada se Vi
12 pozivate na neku stranu koja je bitna za glavno ispitivanje, mi to nemamo pred
13 sobom, a želeli bismo to da imamo ubuduće, tako da to imate na umu.

14 Izvolite, nastavite.

15 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, molim da se jedan dokument
16 Odbrane stavi pred svedoka. To je dokument "Sporazum o formiranju zajednice
17 opština bosanske Krajine od 29. aprila 1991."

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Je li to neki novi dokument ili je već
19 uveden?

20 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] To je dokument koji je već uveden kao
21 dokazni predmet Tužilaštva, strana 65, registrator 1, pod tabulatorom 27.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. HANNIS: [simultani prevod] Taj dokument smo, ja mislim, uveli tokom
2 svedočenja gospodina Treanora.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Koliko se ja sećam, imali smo
4 čitavih 18 registratora dokumenata tokom njegovog svedočenja.

5 Gospođu Thompson, mislim da su dokazni predmeti svi na jednom mestu iz
6 tog svedočenja.

7 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, ne samo da se radi o dokaznom
8 predmetu Tužilaštva, već smo ga mi stavili i u svežanj dokumenata Odbrane.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Hajde da vidimo da li smo našli
10 pravi dokument. Stavite ga, molim Vas, na grafoskop, a onda ćemo rešiti pitanje
11 toga koji je to tačno broj dokaznog predmeta.

12 Je li sad jasno o kom se dokumentu radi?

13 G. HANNIS: [simultani prevod] Da.

14 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

15 P: Gospodine Karabeg, ono što imate pred Vama sada je dokazni predmet
16 Tužilaštva. To je "Sporazum o osnivanju zajednice opština bosanske Krajine od
17 29. aprila 1991. godine". Da li se slažete s tim?

18 O: Nisam Vas sad razumio. Nisam Vas razumio. Hoćete ponoviti pitanje?

19 P: Da li se slažemo oko toga da dokument koji se sad nalazi ispred Vas
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 je "Sporazum o osnivanju zajednice opština bosanske Krajine od 29. aprila 1991.
2 godine"?

3 O: Na papiru, jest. Da l' je legalan dokument, ilegalan - ne znam.

4 P: Dakle, Vi verovatno znate da krajem aprila 1991. godine razne opštine
5 su se udružile da bi formirale ovu zajednicu opština bosanske Krajine. Upoznati
6 ste sa tim, zar ne?

7 O: Nisam. Nisam.

8 P: To je zapravo bila tema razgovora na tom sastanku kom ste Vi
9 prisustvovali, zar ne? U martu 1991. godine.

10 O: Da Vam kažem, n...ne sećam se. Ne sećam se. Ne sećam se.

11 P: U redu. Sad ćemo da pređemo na nešto drugo, to ćemo ostaviti po
12 strani.

13 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ja tražim da se taj dokument usvoji.
14 Zapravo, ne tražim, zato što je on već usvojen, ali pozivaćemo se na taj
15 dokument u svedočenju ovog svedoka.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu.

17 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

18 P: Da pređemo na jednu drugu temu. Da li znate Adila Draganovića?

19 O: Znam.

20 P: I znate da su bile neke optužbe upućene na račun gospodina
21 Draganovića?

22 Oprostite, nisam čula Vaš odgovor.

23 O: Ne znam.

24 P: Gospodin Draganović je bio optužen za neke stvari -

25 G. HANNIS: [simultani prevod] Časni Sude, moram da prekinem, zato što
26
27
28
29
30

1 mislim da je svedok rekao da ne zna o tome. Prema tome, ne vidim kakve ćemo
2 koristi imati od toga da nastavimo dalje da ispituujemo svedoka o ovome.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, da želite da pomognete
4 svedoku da biste potvrdili da on zaista ne zna ništa o tome, ili imate neka
5 druga pitanja?

6 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Pa, imamo neka druga pitanja.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Odgovor da neko nešto ne zna sam po
8 sebi, ne znači da se ne sme dalje diskutovati o nekoj temi, gospodine Hannis, i
9 stoga ću dati mogućnost gospođi Loukas da nastavi sa pitanjima u ovom smislu.

10 G. HANNIS: [simultani prevod] Ukoliko je svrha ovoga da se opovrgne
11 svedočenje Draganovića, koje je uvršteno po pravilu 92bis /u engleskom
12 transkriptu: "92bis(D)"/, onda je Odbrana trebala to sa nama da prodiskutuje i
13 mi bismo se sa njima o tome dogovorili. Nema potrebe da se to iznosi ovde.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, da li ovo utiče na Vaš
15 plan ispitivanja?

16 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, ja ću prvo postaviti pitanja
17 ovom svedoku, pa ćemo onda videti.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Problem je u tome što je to nešto o
19 čemu ste Vi trebali da prodiskutujete prvo sa Tužilaštvom, pa tek onda da se
20 odlučite. Ne znam da li bi Vam bilo zgodno da sada iskoristite nekoliko minuta,
21 pa da se onda odlučite hoćete li nastaviti sa postavljanjem pitanja svedoku ili

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 biste radije na neki drugi način rešili ovo? Recimo, po pravilu 92bis (D)?

2 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, ukoliko Tužilaštvo i ja
3 možemo da se složimo oko određenog materijala koji je uveden pod pravilom 92bis,
4 a tu ima dosta pitanja, onda bismo možda mogli da primenimo taj postupak.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Koliko mislite da bi vam trebalo vremena
6 da se dogovorite? Da li bi vam nekoliko minuta bilo dovoljno?

7 G. HANNIS: [simultani prevod] Pa, mi mislimo da bi.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Onda ćemo uraditi sledeće:
9 napravićemo kratku pauzu od pet minuta i posle te pauze ćete mi vi reći da li
10 ima nekih rezultata, ili očekujete da ćete možda postići neki rezultat u kraćem
11 roku nego što bi trebalo da se ispita svedok.

12 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] U redu. Sigurni smo da možemo da Vam damo
13 odgovor.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Onda pravimo pauzu od pet
15 minuta. Znači, nastavljamo u 10.02h.

16 Moram da Vas zamolim za strpljenje, samo nakratko.

17 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

18 ... Kratka pauza počela u 9.56h

19 ... Sednica nastavljena u 10.02h

20 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

21 Izvolite sjesti.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Strogo smo se držali pet minuta.

23 Sljedeće pitanje je da li je to rezultiralo nekim sporazumom između dviju strana
24 u vezi toga što je potrebno /?iznijeti pred svjedoka/.

25

26

27

28

29

30

1 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Na svu sreću, da. Gospodin Hannis i ja
2 složili smo se da postoji jedna količina materijala po pravilu 68 koju ja imam i
3 koja se odnosi na gospodina Adila Draganovića. I gospodin Hannis nema nikakvih
4 problema u vezi s time da se obrati Vijeću u vezi te konkretne općine i
5 činjenice da gospodin Draganović dolazi po pravilu 92bis. Pa mi to onda ostavlja
6 samo još dva pitanja za ovog svjedoka.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vijeću je to drago čuti. Izvolite
8 nastaviti.

9 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

10 P: Gospodine Karabeg, Vama je poznato da je 18. marta 2003. sudac Adil
11 Draganović suspendiran? Prestao je biti sucem, da li to znate?

12 O: To znam. Da, da.

13 P: Da li Vam je poznato da je on, u svom odgovoru kao optuženi za
14 uvrštavanje dokaza putem svjedočenja, rekao da ste Vi potencijalni svjedok?

15 O: N...nije mi poznato.

16 P: Vi, znači, ne znate da je on rekao što biste Vi to mogli reći njemu u
17 prilog na suđenju?

18 O: Ne. Mi uopće nismo o tom nikad ni razgovarali.

19 P: Jeste li razgovarali o tome s njegovim advokatima?

20 O: Ne znam na koje advokate mislite.

21 P: Mislim na advokate gospodina Adila Draganovića.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne znam. Ja ne znam da ih je uopće imô.

2 P: Dobro. Znači, Vi ne znate kako je došlo do toga da je on rekao da Vi
3 možete svjedočiti njemu u prilog?

4 O: Ne.

5 A hoćete mi reći, ovaj, o... koje Vi suđenje spominjete?

6 P: Gospodine Karabeg, gospodin Draganović je pred sudovima Bosne i
7 Hercegovine rekao da ćete Vi svjedočiti njemu u prilog u vezi sa optužbama koje
8 su podignute protiv njega. O tome govorim.

9 O: Ja sam svjedočio. On nikad nije rekô da ću ja njemu svjedočiti u
10 prilog. Jer sam ja tad bio ministar kad je on bio predsjednik suda.

11 P: Da, to znam. Vi, kao pravnik i advokat...

12 O: Advokat, advokat sam.

13 P: ...znate -

14 O: Ovo je četrnaesti put kako spominjete "kao pravnik". To ne morate
15 spominjati. Ne trebate to spominjati. Ja brojim, četrnaesti put od juče
16 spomenuli ste "Vi, kao pravnik", "Vi, kao pravnik".

17 P: Možda je to problem sa prijevodom. Možda kad ja kažem riječ "lawyer"
18 na engleskom, to dolazi kao "pravnik".

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možda bi prevodioci trebali razjasniti
20 to pitanje.

21 Dobro, nisam ništa čuo. Gospodine Karabeg, izgleda da je stvar u
22 prijevodu. Kada mi kažemo "lawyer", to se prevodi na Vaš jezik na takav način
23
24
25
26
27
28
29
30

1 da Vi nama kažete ponovo da ste Vi "lawyer", na engleskom. To je upravo ono što
2 gospođa Loukas govori i što ja govorim. Prema tome, nemojte brinuti o tome..

3 SVEDOK: Ne -

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] ...ukoliko ima nekog nesporazuma u vezi s
5 time što ste Vi točno.

6 SVEDOK: N...ne brine mene to, neg' nije potrebno da spominje tu riječ.
7 Znači, ja da sam zidar, ona bi uvijek govorila "Vi, gospodine Karabeg, zidar".
8 Nije tu riječ potrebno da govori. Jer na nešto /sic/ aludira. Svjestan sam date
9 izjave i svjestan sam da ovde dajem izjavu pod zakletvom. Prema tome, nije
10 potrebno da ja brojim da je petnaesti put tu riječ upotrebila. Jer sam svjestan
11 gdje sjedim i u kom sam svojstvu sad ovde.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ponekad se govori o tome da Vi
13 vjerojatno neke stvari razumijete bolje nego, recimo, prodavač u nekoj
14 prodavaonici. Mislim da se samo o tome radi.

15 SVEDOK: Zbog toga -

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To nema nikakve veze sa istinitošću Vaše
17 izjave.

18 SVEDOK: Zbog toga i ne treba da spominje tu riječ, "pravnik", da ja
19 brojim kol'ko puta.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Upravo su nam objasnili da
21 postoje dva načina da se prevede ta riječ koja je na engleskom samo jedna riječ
22 - "lawyer". To može biti "pravnik", može biti "advokat". Izgleda da Vi
23 preferirate da Vas se oslovljava sa "advokat" ukoliko se na engleskom jeziku
24
25
26
27
28
29
30

1 upotrijebi riječ "lawyer". Hajde da ne trošimo previše vremena u vezi s ovime -

2 SVEDOK: Molim Vas, molim Vas, dozvol'te, časni suče. Ja ne želim da
3 upotrebljava ni riječ ni "pravnik" ni "advokat". Imam ime i prezime i "svjedok".
4 Svjedok Karabeg.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Međutim, ponekad to ima svoju funkciju,
6 i ja ću pod tim okolnostima gospođi Loukas dozvoliti da koristi tu riječ. Kad bi
7 ona upotrijebila tu riječ da Vas podsjeti da morate govoriti istinu, i to
8 upotrijebila kao kvalifikaciju, onda joj to ne bih dozvolio. Hajde da sada
9 nastavimo.

10 Gospođo Loukas, izvolite.

11 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Mislím da je sada, u 21. stoljeću, zaista
12 ponekad pogrdno za nekoga reći "pravnik".

13 SVEDOK: Meni nije na ovom mjestu od Vas.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Prevodioci nisu uspjeli prevesti ovo što
15 ste upravo rekli, gospodine Karabeg. Možete li...

16 SVEDOK: Meni -

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] ...ponoviti Vaše riječi?

18 SVEDOK: Meni nije čast na ovom mjestu i od gospođe da govori "pravnik".
19 A ja brojim četrnaest puta. Jer znam šta to znači, "Vi, kao pravnik". Uvijek
20 ponavlja "Vi, kao pravnik", "Vi, kao pravnik" kaže, i onda: "Vi, kao pravnik,
21 morali bi znati."

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja sam jasno odgovorio na ovaj prigovor
23 i rekao sam u kojoj mjeri se ta riječ može koristiti, u kojoj mjeri se ta riječ

24

25

26

27

28

29

30

1 ne može koristiti. Nema potrebe da se o tome dalje debatira.

2 Izvolite nastaviti, gospođo Loukas.

3 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala.

4 P: Dobro, u redu, gospodine, ja neću više govoriti o tome da ste Vi
5 advokat.

6 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Idemo sada na jednu drugu temu. Prvo
7 molim da se dokazni predmet Obrane - to je na engleskom i na B/H/S-u pod brojem
8 3 /?i 4/ na našem popisu - stavi pred svjedoka.

9 P: Jeste li dobili taj dokumenat?

10 O: Jesam.

11 P: Molim Vas da ga pročitate na B/H/S-u.

12 O: Je l' ja moram čitati?

13 P: Da, molim Vas.

14 O: "Prema provjerenim saznanjima -"

15 P: Ne, ne, mislim u sebi. A ako hoćete, možete ga pročitati i naglas.
16 Pročitajte ga naglas.

17 O: Za sebe ću ga čitati sad.

18 Dobro.

19 P: Dobro. Vi, dakle, znate da je 7. marta 1992. godine postojalo
20 mišljenje da u području Sanskog Mosta postoji izvjestan broj ljudi u uniformama
21 Zelenih beretki sa automatskim puškama. Da se pripremao napad na srpsko selo
22 Suhaču, i iznesena je tvrdnja da su ljudi odgovorni za aktivnosti SDA u tom
23
24
25
26
27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 području, da ste Vi među tim ljudima. Da li znate za te navode, gospodine
2 Karabeg?

3 O: Za koje navode?

4 G. HANNIS: [simultani prevod] Časni Sude, mogu li ja postaviti jedno
5 pitanje u ovom trenutku? Ja sam vidio ovaj dokument. On je potpisan jednim
6 imenom, imenom "Miloš". U ovom predmetu imamo više dokumenata od tog čovjeka,
7 odnosno te organizacije. I možda bi Sud želio prvo pitati Obranu, da li ona
8 tvrdi da su ti dokumenti legitimni i vjerodostojni. Jer, ako Obrana to tvrdi,
9 onda mi imamo slične dokumente koje želimo uvrstiti u spis.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li je dokument legitiman, to je drugo
11 pitanje. U ovom trenutku imamo pred sobom tekst i recite nam, molim Vas, imate
12 li neke informacije o tome odakle dolazi ovaj dokument? Ne znam da li svjedok to
13 zna, ali možda biste ga mogli pitati.

14 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Pa, izvor ovog dokumenta je Optužba.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Imate li neke daljnje informacije o tome
16 odakle to dolazi?

17 G. HANNIS: [simultani prevod] Imamo neke daljnje informacije o tome, ali
18 bilo bi bolje da o tome ne razgovaramo pred svjedokom.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu, onda ćemo ovako napraviti.
20 Gospodine Karabeg, pitanje koje Vam je postavljeno je sljedeće: da li znate da
21 su navodi izneseni u ovom dokumenti o napadu koji spremaju Zelene beretke, i da
22 se ovdje spominje i Vaše ime, kao ime jedne od osoba koje su odgovorne za to?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Dakle, pitanje je glasilo da li ste znali da postoje takvi navodi?

2 SVEDOK: Ne. Nešto u smislu ovoga ja bi' dao odgovor. Ovo je krivo
3 izneseno, krivo tumačenje. Sa Đedovače na selo Kamengrad i džamiju su bile
4 ispaljene tri granate, pa se narod okupio i protestovô u tom pogledu. Ja ne
5 znam, mislim da ovako može svakakve papire poturiti. Jesam ja bio prisutan, ali
6 nakon tog kad s -

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Moram Vas zaustaviti, gospodine Karabeg.
8 Ja sam Vam ponovio pitanje gospođe Loukas i pitanje je glasilo da li znate za te
9 navode. Vi ste rekli: "Ne, nisam znao za te navode." Međutim, iz onoga što ste
10 nakon toga rekli ispada da Vi nešto znate o jednom događaju, za koji Vi mislite
11 da se opisuje u ovom dokumentu. Ukoliko gospođa Loukas želi o tome nešto još
12 saznati, ona će Vas onda o tome pitati.

13 Gospođu Loukas, izvolite.

14 SVEDOK: Al', molim Vas, časni Sude, moram i ja dat' odgovor. Ja sam ovde
15 kao svjedok da dam istinu, a ne da odgovaram šta ona želi.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kao što ste možda primijetili, Vijeće
17 veoma pažljivo prati način na koji Vas ispituju obje strane. Ja ću prvo dati
18 priliku gospođi Loukas da Vam postavi eventualna dodatna pitanja. Ukoliko nakon
19 toga Vi budete željeli još nešto dodati, ja ću Vam za to dati priliku.

20 Gospođu Loukas...

21 SVEDOK: Dobro.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] ...izvolite.

23 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

24 P: Dakle, gospodine Karabeg, rekli ste nam da Vi niste znali za te
25 navode. Da li je to tačno?

26

27

28

29

30

1 O: Iz ovoga kad sam pročitô. Ovo nije tačno. Nije. Nešto ima, al' nije
2 tačno.

3 P: Onda, recite nam, što jest tačno?

4 O: Tačno je da sam ja bio tu. Tačno je da je to bilo u Kamengradu. Tačno
5 je da su ispaljene ti... tri granate sa Đedovače na Donji Kamengrad, na džamiju, i
6 da se je nakon tog narod sakupio da protestuje. Ne spominjete da su prije tog
7 strane... s... sa srpsko selo ispaljene tri granate na džamiju. To ne spominjete. I
8 jesam bio ja tu.

9 P: Dakle, Vi kažete da nije tačno da ste Vi na bilo koji način
10 sudjelovali u aktivnostima Zelenih beretki i naoružavanju Muslimana...

11 O: Ne.

12 P: ...zajedno sa ovim drugim ljudima koji su ovdje spomenuti?

13 O: Ne.

14 P: No, gospodine Karabeg, tačno je, zar ne, da kada ste godine 1991.
15 primijetili da JNA izvodi manevre sa dva tima, da kad ste Vi i drugi saznali za
16 te manevre, odnosno obuku JNA godine 1991., da ste pokušali uraditi nešto u vezi
17 s time? Zar ne?

18 O: Ja ne znam šta. Ja bi' volio da mi reče /sic/ šta sam pokušao
19 uraditi?

20 P: Vi ste nazvali nesrbe koji su bili u JNA, sastali se sa njima, sa
21 nesrbima koji su imali rezervne činove u JNA, i vidjeli što bi se moglo

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 učiniti da se zaštite nesrbi.

2 O: Nije tačno. Nije tačno. Izmišljate.

3 P: Izmišljam?

4 O: Kad i gdje? I s kim? Mora mi iznijeti kad, gdje i s kim.

5 P: Jeste li Vi rekli nešto slično tome nekome iz Optužbe?

6 O: Ne.

7 P: Nikada.

8 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Sljedeći dokazni predmet. To su brojevi 1
9 i 2 na našem popisu. Imamo englesku verziju i verziju na B/H/S-u.

10 P: Gospodine Karabeg, hajde da identificiramo što to imamo pred Vama.
11 Ovo je, dakle, zapisnik izjave koju ste Vi dali 30. i 31. maja 1997. Da li se
12 slažete sa mnom da je to taj dokument?

13 O: Vi s neba pa - hop - u rebra. Ne znam, ja mislim da jest.

14 P: Vidjet ćete da dokument ima podnaslove. Pogledajte, molim Vas,
15 podnaslov "JNA".

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To je treća strana na B/H/S-u.

17 G. HANNIS: [simultani prevod] Časni Sude, mogu li ja postaviti jedno
18 pitanje u ovom trenutku? Ovaj dokument nikada nije potpisan od strane ovog
19 svjedoka. Prema tome, mislim da bismo trebali nešto više o njemu saznati prije
20 nego što uđemo u detalje izjave.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vijeće zna da dokument nije potpisan i
2 da čak sadrži neke dijelove koji očito nisu izraz onoga što je svjedok rekao u
3 vezi s time, nego su to neki komentari i mišljenja o iskazu svjedoka. Vijeće to,
4 dakle, zna.

5 Izvolite nastaviti, gospođo Loukas.

6 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala.

7 P: Znači, 30. i 31. maja 1997. sa Vama su razgovarale Jutta Paczulla i
8 Brenda Hollis iz Optužbe, zar ne?

9 O: Ne znam.

10 P: Ne znate da li su s Vama razgovarale Jutta Paczulla i Brenda Hollis
11 30. i 31. maja 1997.?

12 O: Ne znam, da Vam kažem. Ja sam tol'ko dao izjava u tom pogledu, pa Vam
13 mi... Vi sad mene nešto pitate konkretno 1997. godine je l' se ja pravo toga
14 sjećam. Da bude nesreća, da ja budem ispitivan na dane kad je ono najgore bilo,
15 25., 26. maj 1992. godine, pa da se nalazim pod stresom. Ja sam juče i danas
16 /nečujno/ pod stresom jer su to dani kad je to samo... se to odigralo, kad sam
17 uhapšen i kad sam..

18 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da li Optužba priznaje da ovo jest
19 zapisnik razgovora održanog 30. i 31. maja 1997. od strane Jutte Paczulle i
20 Brende Hollis za Optužbu?

21 G. HANNIS: [simultani prevod] Časni Sude, ja nemam osobna saznanja o
22 tome. Ja vidim da to tu tako piše i čini se da je to tako i mi smo to predali
23 Obrani zato jer se to odnosi na ovog svjedoka. Međutim, ja ne znam da li je to
24 ikada pročitano gospodinu Karabegu, da li je on to usvojio kao svoj -

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ali to nije bilo pitanje koje Vam je
2 postavljeno, nisu Vas pitali da li je to njemu čitano ili ne. Pitanje je bilo da
3 li je to zapisnik razgovora koji su Jutta Paczulla i Brenda Hollis obavile?

4 Gospodine Karabeg, da li se sjećate da su u maju 1997. godine sa Vama
5 razgovarale dvije gospođe iz Tužilaštva ovoga Suda?

6 SVEDOK: Da.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da? U redu, onda možemo nastaviti.

8 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala.

9 P: A prisutna je bila i prevoditeljica Gordana Visković. Gospodine
10 Karabeg?

11 O: Da, izvol'te.

12 P: I, dakle pretpostavljam, da ste vi tamo razgovarali o raznim stvarima
13 i da je ono što bi moglo biti uključeno u Vašu izjavu tada zapisano. Da li se
14 slažete s time?

15 O: Da.

16 P: Da li Vam je ta izjava na kraju pročitana?

17 O: N... ja ne znam, ja mislim da jeste, al' ne znam zašto je nisam
18 potpisao.

19 P: No, u svakom slučaju, dok ste Vi govorili one su bilježile što Vi
20 govorite, zar ne?

21 O: Tako bi trebalo da bude.

22 P: Pogledajte sada, molim Vas, podnaslov "JNA" - to Vam je sudski
23 poslužitelj pokazao, imate to pred sobom. Vidjet ćete da je ono što sam ja
24 maločas rekla ovdje zapisano: "Godine 1991., JNA je održala manevre. U tim

25

26

27

28

29

30

1 manevrima su učestvovala dvije ekipe. JNA je izvodila manevre na isti onaj način
2 koji je kasnije primijenila u napadu na to područje. Manevri su održani na
3 području Bosanske Krupe i Ključa. Kada su Karabeg i ostali saznali šta se
4 događa, pokušali su da nešto učine. Sazvali su sastanak sa nesrbima koji su
5 služili u vojsci ili bili rezervni oficiri JNA, a sada su se bavili drugim
6 zanimanjima, da saznaju šta se može učiniti da se zaštite nesrbi."

7 Znači, Vi vidite da ono što ste Vi danas zaniijekali u Sudu ovdje zapravo
8 piše?

9 O: Da Vam kažem, to je bila nakon... to je bilo nakon obmane od strane
10 pukovnika da je razgovarao sa predsjednikom Krupe i da je predsjednik Krupe
11 odobrio manevre, te nakon tog kad me je slagô. Kad sam ja provjerio da
12 predsjednik Krupe nije odobrio manevre, onda sam ja ovo uradio. Jeste. Jer se
13 onda već naslućivalo jednonacionalno, kompletno sve, kad je u pitanju armija.

14 P: No, gospodine Karabeg, činjenice je da ste Vi oklijevali kad ste
15 davali te informacije Optužbi, zar ne?

16 O: Da.

17 Ali su -

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možete li ponoviti odgovor? Prevodioci
19 Vas nisu čuli. Pitanje je bilo jeste li oklijevali da istražiteljima Suda date
20 tu informaciju.

21 SVEDOK: Jesam.

22 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Ja mislim da ste Vi oklevali, gospodine Karabeg, zato što ste imali
2 nešto što ste želeli da sakrijete, zar ne?

3 G. HANNIS: [simultani prevod] Prigovor, časni Sude.

4 SVEDOK: Nisam ja imô šta da sakrivam. Nažalost.

5 G. HANNIS: [simultani prevod] Povlačim svoj prigovor.

6 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, vidim koliko je sati. Meni
7 treba još samo jako malo vremena, ali čekam dokument koji će stići faksom u sobu
8 za braniocce.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Onda ćemo da napravimo pauzu do
10 11.00 sati, a onda će i sudije razmotriti da li oni imaju neka dopunska pitanja.
11 Dakle, nastavljamo u 11.00h.

12 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

13 ... Početak pauze u 10.32h

14 ... Sednica nastavljena u 11.02h

15 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

16 Izvolite sestiti.

17 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

18 P: Gospodine Karabeg, samo još jedna stvar koja se tiče Vaše izjave, gde
19 ste naveli imena ljudi koji su bili u ćeliji sa Vama. Ne znam da li imate pred
20 Vama izjavu iz 1999. godine?

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To je pasus 62.

22 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Tako je.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dakle, sva ova imena ovde se čine da su imena Muslimana, zar ne?

2 O: Mahom.

3 P: I u Vašoj izjavi, u pasusu 35, Vi spominjete kako ste imali spisak sa
4 imenima za koja su oni bili jako zainteresovani. O kakvom se spisku radilo,
5 gospodine Karabeg?

6 O: Ja ne znam na šta se ovo odnosi.

7 P: Hvala, gospodine Karabeg.

8 A sada da pređemo na sasvim drugu temu. Vi ste, naravno, bili aktivni u
9 SDA, bili ste političar. To je tačno, zar ne?

10 O: Da.

11 P: I Vi ste, najverovatnije, bili dobro upoznati sa onim što se događalo
12 u glavnoj kancelariji SDA, naročito imajući u vidu Izetbegovića?

13 O: A... baš nisam toliko. Jesam, što se tiče SDA, al' nisam baš imô toliko
14 kontakata sa Izetbegovićem.

15 P: Jeste li Vi znali da, prilikom posete Turskoj u julu 1991. godine,
16 otprilike u vreme kad je rat bio skoro gotov u Sloveniji i tek trebao da počne u
17 Hrvatskoj, Izetbegović je tražio da se pridruži organizaciji Islamskih zemalja?

18 O: Da. To je bilo i medija... ja sam putem medija doznô za to.

19 P: Svakako. I Vi ste, verovatno, znali da taj korak gospodina
20 Izetbegovića je izazvao Srbe i Hrvate?

21 O: Pa, ja znam da je Bosna i Hercegovina i sad članica tog tijela.

22 P: Da, ali da li ste u to vreme znali da je to izazvalo konsternaciju
23
24
25
26
27
28
29
30

1 među Srbima i Hrvatima u Bosni i Hercegovini?

2 O: D...da Vam kažem, ja sam bio član SDA u okvirima općine. Ja nisam imô
3 funkcije na nivou BiH kad je u pitanju stranka SDA u to vrijeme.

4 P: Da, to mi je jasno, gospodine Karabeg. Ali da li ste Vi bili, u Vašem
5 gradu, upoznati sa tim da je to izazvalo zabrinutost i zgražavanje, bar među
6 nekim lokalnim Srbima i Hrvatima?

7 O: M... to Vi možete tvrditi. Ne, ne, ne, ne.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Karabeg, pitanje se
9 jednostavno sastoji u tome da li ste Vi bili upoznati sa tim da je to izazvalo
10 konsternaciju, zgražavanje među Srbima i Hrvatima -

11 SVEDOK: Ni...nisam. Jer mi uopće nismo imali nikakvih problema sa Hrvatima
12 u Sanskom Mostu. Jer smo u Sanskom Mostu od strane srpskog naroda tretirani
13 isto.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Ali, bez obzira na to, čisto da bih
15 ja znao kako je to bilo -

16 SVEDOK: Moj je odgovor na pitanje: ne, nisam. Nisam bio upoznat, nisam
17 znao.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Izvolite, gospođu Loukas.
19 Nastavite.

20 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

21 P: Da. U Vašem iskazu Vi ne navodite da se išta desilo ikom od Hrvata
22 tokom tog perioda o kome ste svedočili.

23 O: M... iznosio sam. Iznosio sam. Evo, ovaj, Vi... Vi... Vi mene pozivate na
24 ovaj paragraf gdje ja iznosim ne s kim sam ležô, neg' koga sam zatekô da sam

25

26

27

28

29

30

1 bio u ćeliji, i tu ima ime i prezime Hrvata kojeg sam ja zatekô da je bio
2 zatvoren u ćeliji.

3 P: Dakle, tu se spominje samo jedan Hrvat koji je bio u ćeliji sa Vama,
4 zar ne?

5 O: Ja sam zatekô 25. maja te ljude. Oni nisu sa mnom bili čitavo vrijeme
6 u ćeliji, neg' sam ja samo njih zatekô tog 25. maja kad sam ja došô i kad su me
7 zatvorili u tu ćeliju.

8 P: U redu, preći ćemo na drugu temu.

9 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Molim da se svedoku pokaže dokument.
10 Časni Sude, nažalost ovaj dokument je tek stigao faksom tokom naše pauze. Ali
11 napravili smo kopije za sve u sudnici.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Je li Tužilaštvo već dobilo svoj
13 primerak?

14 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ne.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ovo je jedan kratak dokument.

16 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da. To je, zapravo, fotografija.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Onda bih voleo da se prvo to dâ
18 Tužilaštvu, da oni to pogledaju pre nego što Vi postavite ikakva pitanja o tome.
19 A kada Tužilaštvo to vidi, onda bi i Veće želelo da dobije primerak.

20 U redu. Molim poslužitelja da nam sada pomogne.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, ja bih samo navela da ovaj
2 dokument koji sam pokazala Tužilaštvu je, zapravo, onaj koji je skeniran. Dakle,
3 to je onaj dokument koji smo skenirali. A za Veće smo fotokopirali taj skenirani
4 dokument, tako da kvalitet kopije nije baš tako dobar. Ja sam samo htela da
5 pokažem ovu jasniju kopiju svedoku, tako da bi njemu bilo lakše.

6 G. HANNIS: [simultani prevod] Evo, rado ćemo Vam dati naš primerak.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Trebalo je da uzmem naočare, pošto sam
8 jedini ovde bez naočara.

9 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Nažalost, časni Sude, ja sam sada dala i
10 ovaj moj primerak.

11 P: Dakle, vidite sad taj dokument, gospodine Karabeg?

12 O: Vidim.

13 P: Dokument je na B/H/S jeziku, slažete se?

14 O: Da.

15 P: I to je isečak iz novina od 23. aprila 1992., zar ne?

16 O: Ne znam, ja pretpostavljam da jeste, iz *Glasa*.

17 P: *Glas* su lokalne novine koje su izlazile u to vreme, zar ne?

18 O: Da.

19 P: I, vidite, datum stoji ispod naslova.

20 O: /nečujno/
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: I vidite da se u ovom članku govori o onom skupu o kome ste Vi
2 govorili tokom svedočenja, za koji ste rekli da ste ga videli na televiziji.

3 O: Da, al' nije to to. To su bile... e... to su bile *Vijesti dana*. Sa više...
4 sa više snimaka, fotografija.

5 P: Videćete da ta fotografija pokazuje ko sedi u prvom redu na tom
6 skupu.

7 O: Ja ne znam je l' to ta foto...fotografija. Ja ovu fotografiju nisam
8 vidio na televiziji.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Samo jedan trenutak.

10 Izvolite, gospodine Hannis.

11 G. HANNIS: [simultani prevod] Časni Sude, u ovom pitanju se zapravo
12 iznosi pretpostavka da je u Banja Luci tog dana bio samo jedan skup, a ja nisam
13 siguran da je to zapravo tako. I, pošto ja nemam engleski prevod, ja ne znam šta
14 stoji u naslovu i šta stoji u tekstu.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, možda bismo to prvo trebali da
16 pojasnimo.

17 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Svakako.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možda bismo mogli da pitamo gospođu
19 Čmerić da ona polako pročita tekst. Ja ne bih tražio od svedoka da on čita.
20 Dakle, možete li Vi polako da pročitate ovaj tekst od naslova pa nadalje?

21 GĐA ČMERIĆ: "Povodom 22. aprila, Dana oslobođenja Banja Luke, pripreme
22 za odbranu -"

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim Vas polako da čitate.

24 GĐA ČMERIĆ: "Povodom 22. aprila, Dana oslobođenja Banja Luke, pripreme
25
26
27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 za odbranu. 'Na granice bosanske K...Krajine dovlače se vojske i oružje, a rijeke
2 izbeglica hrle na ove prostore kao ostrvo mira,' rekao je na današnjoj svečanoj
3 sjednici SO predsjednik Predrag Radić. Banja Luka 22. aprila. 'Ovo je dan
4 sjećanja na sve one koji su dali život boreći se za ovu zemlju, ali i dan
5 pripreme protiv onih koji nam zlo spremaju,' rečeno je na današnjoj svečanoj
6 sjednici Skupštine opštine, povodom 22. aprila, Dana oslobođenja Banja Luke, u
7 prepunoj sali Doma kulture. Goste je prigodnim govorom pozdravio gospodin
8 Predrag Radić, naglasivši da živimo u dobu kada su iz mraka isplivali nečojstvo
9 i nečast, kada svijetom hodaju neljudi, a na Krajinu i Banja Luku se napucavaju
10 psi rata sa kugle zemaljske.

11 " 'Na granice bosanske Krajine se dovlače vojske i oružje, a rijeke
12 izbeglica svih nacionalnosti hrle na ove prostore kao ostrvo mira,' istakao je
13 Radić, poželjevši borcima NOR-a, sadašnjim borcima i gostima da se uspešno
14 odupremo silama mraka, kako bi ovaj jedini banjalučki Dan oslobođenja ostao i
15 dalje za slavlje.

16 "Ovom prilikom izveden je i bogat kulturnoumjetnički program.

17 "U potpisu: Z. Pejičić

18 "Snimio: R. Ostojić"

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. HANNIS: [simultani prevod] Časni Sude, mislim da ispod fotografije
2 jedan red koji nije pročitao.

3 GĐA ČMERIĆ: "Svečana sjednica u Domu kulture u Banja Luci."

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U jednom trenutku smo čuli prevod da je
5 to bio skup, sa gostima, Skupštine opštine. Je li to tačno, gospodo Čmerić?

6 GĐA ČMERIĆ: [simultani prevod] Da, časni Sude, ovo je bio skup koji je
7 održan. To je bila svečana sednica koja je održana u Skupštini opština i kojom
8 je predsedavao predsednik Predrag Radić.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Samo da proverim. Mislim da postoji
10 jedna samo mala razlika. Molim Vas da ponovo pročitate original, tako da čujemo
11 ponovo prevod, jer nama je bilo prevedeno da: "Ovo je bilo danas izjavljeno na
12 svečanoj sednici Skupštine opštine," što nije baš isto kao "svečana sednica u
13 Skupštini opštine". Dakle, molim Vas da to ponovo pročitate sporo, tako da
14 ponovo čujemo prevod i da vidimo da li je svečana sednica Skupštine opštine ili
15 je to bila svečana sednica u Skupštini opštine.

16 GĐA ČMERIĆ: Na k... "...rekao je na današnjoj svječanoj /sic/ sednici
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Skupštine opštine predsednik Predrag Radić."

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala.

3 Gospođo Loukas, izvolite, nastavite. Sad bar znamo šta stoji u ovom
4 novinskom članku.

5 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

6 P: Gospodine Karabeg, da li ste sada spremni da prihvatite da je moguće
7 da ste pogrešili kad ste rekli da je gospodin Krajišnik bio tamo tog dana?

8 O: Ne.

9 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Mi nemamo više pitanja, časni Sude.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospođo Loukas.

11 Da li imate neka dopunska pitanja?

12 G. HANNIS: [simultani prevod] Samo jedno. Ja znam, časni Sude, da vi
13 nemate primerak zapisnika direktnog ispitivanja gospodina Karabega u predmetu
14 *Brđanin*, ali hteo bih da pročitam jedno pitanje i jedan odgovor.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite.

16 Dodatno ispituje g. Hannis:

17 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

18 G. HANNIS: [simultani prevod] I, radi zapisnika, ja, dakle, sada čitam
19 sa strane 6072 zapisnika od ponedeljka /prevod engleskog transkripta: "27. maja
20 2002. godine"/.

21 P: Gospodin Cayley Vam je postavljao pitanja, gospodine Karabeg, a tiče
22 se sastanka u Banja Luci početkom 1991. godine.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Pitanje: "Vi ste rekli tokom svedočenja da je na sastanku postavljeno
2 pitanje šta da se radi sa balijama i sa ustašama. I to je, dakle, termin koji je
3 korišćen. Da li se sada, posle svih ovih godina, sećate ičeg konkretnog o onome
4 što je rečeno o balijama i ustašama na tom sastanku?"

5 Odgovor: "Pa, bilo je rečeno da treba smanjiti broj balija i ustaša, da
6 to treba obezbediti za srpsku Krajinu, kasnije ceo region, a kasnije Republiku
7 Srpsku, da se koriste mediji za to - da se, dakle, ovaj termin "balijske i ustaške"
8 odnosi na Bošnjake i na Hrvate i na njihovu televiziju - i da sva sredstva treba
9 koristiti da se spreči da se čuju njihovi mediji na ovoj teritoriji."

10 Da li se sećate da Vam je to pitanje bilo postavljeno i da ste dali ovaj
11 odgovor kad ste svedočili u predmetu *Brđanin*?

12 O: Sjećam. Sjećam.

13 P: I da li se sećate da se upravo to desilo na tom sastanku, da li nam
14 to danas možete reći?

15 O: Da.

16 G. HANNIS: [simultani prevod] Ja nemam više pitanja, časni Sude.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vam.

18 Sudija Canivell ima jedno pitanje za Vas.

19 Ispituje Sudsko veće:

20 SUDIJA CANIVELL: [simultani prevod] Gospodine Karabeg, Vi ste juče rekli
21 da, kada su od Vas i Bošnjake u Vašoj opštini zatražili da predate oružje koje
22 eventualno imate, da ste Vi pristali na to zato što ste znali šta bi se desilo u
23 slučaju da odbijete. Vi niste objasnili šta bi se desilo da ste vi odbili da
24
25
26
27
28
29
30

1 predate to oružje.

2 O: M... pa, pobili bi nas. Što su poslije i radili. Zapalili bi zgradu,
3 opkolili i pobili nas.

4 SUDIJA CANIVELL: [simultani prevod] Kako ste Vi znali da bi se to
5 desilo? Jeste li već imali neke podatke o tome da se to desilo na nekom drugom
6 mestu? Ili kako ste mogli biti toliko sigurni da bi se upravo to desilo?

7 O: Pa, znate šta je, prije toga desilo se Foča, desilo se Brčko, ja
8 mislim, desilo se još u dosta mjesta. Desilo se Sarajevo, dosta mjesta, a to smo
9 mi i vidjeli putem medija, putem televizije. A posebno kad smo vidjeli da s
10 pravca Đedovače, od Dabra /fon./ negdje, ide oko 30 vozila sa naoružanim
11 vojnicima srpske nacionalnosti 6. krajiške brigade.

12 SUDIJA CANIVELL: [simultani prevod] Hvala Vam.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sudija El Mahdi isto ima pitanja za Vas.

14 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine predsjedniče.

15 Gospodine Karabeg, hteo bih da pojasnim sa Vama nekoliko pitanja. Da li
16 je gospodin Fedad Karabić... Fedad Karabeg, da li ste Vi u srodstvu sa njim?

17 O: S kim, nisam čuo ime? Nisam čuo ime tog Karabega.

18 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Karabeg Fedak /?Fedad/.

19 O: Nije mi nešto poznato ime. Prezime - trebalo bi da bude, ako je
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Karabeg, il' neko daljnje srodstvo, nešto bi trebalo da bude. Moguće je... ne
2 znam, ako je iz Mostara, nismo nikakvi srodnici, jer u Mostaru ima čitava jedna
3 ulica Karabega, a mi nemamo nikakve veze sa tim iz Mostara. Ako je sa prostora
4 Sanskog Mosta, onda je moguće da smo neki rod.

5 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Sada me zanima ono što je pisalo u
6 dnevniku gospodina Rašule za 25. maj 1992. Između ostaloga, on tamo kaže da je
7 Fedad "imao mitraljez, a njegov otac pušku". Zato Vas to pitam. Zanima me da li
8 je taj čovjek na neki način u srodstvu sa Vama.

9 O: Ne znam. Je l' iz Sanskog Mosta? Moguće je da je neki daljnji rod.
10 Karabega ima jako mnogo. A ja ga ne poznam.

11 SUDIJA EL MEHDI: [simultani prevod] Hvala. Moje drugo pitanje je
12 sljedeće, odnosi se na ono što ste Vi izjavili u Vašoj izjavi koju ste dali
13 godine 1999. Paragraf broj 25, gdje Vi kažete sljedeće: "U martu 1992. sam prvi
14 put vidio kako helikopteri slijeću u srpska sela. Vidio sam kako idu u Podlug,
15 Dabar, i tako dalje - sela blizu Sanskog Mosta."

16 Kasnije ste rekli da ste čuli da su ti helikopteri ustvari donosili
17 novac u sela, ali da ste Vi u taj podatak sumnjali, i Vi ste, ustvari, rekli da
18 su ti helikopteri donosili oružje. Da li je to tačno? Da li ste to željeli reći,
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 da su helikopteri zapravo bili donosili municiju kako bi se naoružala srpska
2 sela?

3 O: Da. Jer je smiješno da kažu da vozi novac u sela.

4 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Ali Vi osobno niste nikada vidjeli
5 nikakvo oružje u tim helikopterima?

6 O: Nisam. Nisam bio ni blizu tih helikoptera. Nisam, nisam nikad vidio.

7 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] A sada bih želio još samo kratko
8 nešto o sastanku o kojem ste govorili, a kojem ste prisustvovali u martu 1991. u
9 Banja Luci. Da li se sjećate toga?

10 O: Sjećam.

11 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Rekli ste da ste pronašli poziv za
12 taj sastanak na Vašem stolu u Vašem uredu, u kojem ste Vi bili pozvani da
13 prisustvujete sastanku. Znači, to je bio poziv na kojem nije bilo navedeno
14 konkretno Vaše ime?

15 O: Ne. Nije navedeno moje ime.

16 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Da. Znači, to je bio nekakav
17 anonimni poziv. Kome je bio upućen taj poziv?

18 O: E... taj pod... Vid'te ovako, taj je poziv bio upućen predsjedniku
19 skupštine - ni ime i prezime, neg' je predsjedniku skupštine. I u takvim i
20 sličnim slučajevima, ako nema predsjednika skupštine - on ima svog zamjenika,
21 al' zamjenik je volonter - idem ja. Ili, ako dobijem ja poziv, kao predsjednik

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Izvršnog odbora Skupštine, nisam ja prisutni, ide onda predsjednik skupštine,
2 znate, na te sastanke.

3 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Dakle, poziv je bio upućen
4 predsjedniku skupštine, znači?

5 O: Jeste, jeste. Jeste.

6 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] A na kakav ste prijem Vi naišli kad
7 ste ušli na sastanak?

8 O: Da Vam kažem, nije nikakav bio prijem... nije me niko ni primjećivô,
9 nije me niko ni evidentirô, nije me niko ni za šta ni upitô. Kao i one ostale.

10 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] A tko je predsjedavao tim sastankom?

11 O: E, ne znam. Ne znam. Tađ ne znam, mislim, ni... ni... nisam ni nastojô
12 da... da... da vidim ko je predsjedavô. To je, onako, nešto bilo njih više
13 govornika, n... ja čak mislim... mislim, paz'te ovo, da nije bilo predsjedavajućeg,
14 jedne osobe koja je vodila taj sastanak.

15 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Da li se sjećate, ako bismo mogli na
16 taj način to izreći, tko je organizirao taj sastanak? Da li je taj sastanak
17 organizirala stranka SDS ili su to bili neki zvaničnici stranke? Da li znate
18 nešto o tome?

19 O: Da Vam kažem ovako, dugi je period prošao. Ja sam rekô da su tu bili
20 mahom predsjednici skupština i predsjednici izvršnih odbora od ovih 17 općina,
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 izuzev bi... ja mislim, ja sam to iznosio, da nije pozvan bio predsjednik
2 skupštine e... Prijedora. Zato što je on jedini bio Bošnjak.

3 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Ali, oni su svi bili srpske
4 nacionalnosti?

5 O: Svi. I ja sam pretpostavljao, mislim, da su svi srpske nacionalnosti
6 jer nama se dvojici niko nije... nas smo na... nas smo dva Bošnjaka, nama niko nije
7 ni pridavô neku važnost, nije niko ni prilazio, ni kontaktirao. Premda, m...mi se
8 nismo dobro poznavali jer su to bili ljudi koji su izabrani na izborima 2000.,
9 znači od januara 2001., pa se mi nismo mogli između sebe da upoznamo.

10 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Koliko je Vama poznato, da li Vi
11 mislite da su taj sastanak sazvali državni ili stranački organi, tko ga je
12 sazvaio?

13 O: I jedni i drugi, ja pretpostavljam. I državni i stranački.

14 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Na čemu zasnivate tu pretpostavku?

15 O: Zato što je jednonacionalno. Što sam ja mogô zaključit' da je to
16 jednonacionalno.

17 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Dobro. Ali rekli ste da je sastanak
18 sazvan od strane stranačkih organa, a isto tako i od strane uprave, odnosno
19 Vlade...

20 O: Da, ja... ja pe... -

21 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] ...državnih organa.

22 O: M... ja pretpostavljam, tad nije bilo nekoga zajedničkog organa,

23

24

25

26

27

28

29

30

1 zajedničkog za bosansku Krajinu.

2 /govornici govore istovremeno/

3 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] No Vi, znači, potvrđujete i tvrdite
4 da su tamo bili zvaničnici i iz stranke i iz državnih struktura?

5 O: Jesam.

6 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Tamo su bili predsjednici općina,
7 zar ne?

8 O: Pa, ja sam rekô da pretpostavljam da su bili predsjednit... da su bili
9 predsjednici općina, predsjednici općina gdje su Srbi predsjednici, predsjednici
10 izvršnih odbora gdje su Srbi predsjednici i bili su predstavnici stranaka.

11 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] I Vi ste sastanak napustili sa
12 utiskom da je to bio sastanak na kojem su primana uputstva ili da je to bio
13 sastanak na kojem je vođena otvorena debata među učesnicima? Da li su svi koji
14 su tamo bili okupljeni imali priliku da izraze svoja mišljenja ili su oni tamo
15 bili da dobiju nekakva uputstva i smjernice? Ne znam da li sam se dobro izrazio.
16 Dakle, da probam preformulirati moje pitanje. Da li je cilj sastanka bila
17 diskusija o nekim temama na osnovu instrukcija i smjernica koje su odnekuda
18 došle ili se radilo o jednoj otvorenoj, iskrenoj debati i diskusiji učesnika
19 koji su slobodno izražavali svoja mišljenja?

20 O: Pazite, tu se radilo o jednoj pokvarenoj debati. Ja sam zapamtio -
21 nisam iznosio, ali sad se sjećam - tu su dvije osobe vodile glavnu riječ, u
22 Banja Luci. To je profesor Mico Carović /fon./ i Gugo Lazarović /fon./. Znam da
23 su te dvije osobe vodile glavnu riječ i da su one u pogledu toga i te diskutante

24

25

26

27

28

29

30

1 usmjeravale. Zbog toga je i bio ovaj istup, kad sam ja rekô, predsjednika suda
2 za prekršaje iz Srpcâ, da je rekô: "Evo ja o...", da on ustvari odlučuje o tim
3 sredstvima gdje će ići, da će on usmjeriti sredstva da se uguše mediji balijski
4 i ustaški da bi se pojačali mediji srpski.

5 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Što je taj profesor Mićo bio po
6 zanimanju?

7 O: Ne znam. Ja sam znao tog profesora Miću prije iz viđenja jer je bio
8 on profesor na pravnom fakultetu. I znao sam tog Gugu Lazarevića iz viđenja,
9 isto prije.

10 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] I oni su obojica bili članovi SDS-a?

11 O: To ne znam. To ne znam.

12 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] No u najmanju ruku je taj profesor
13 Mićo, za njega se ne može reći da je on bio predsjednik neke općinske skupštine,
14 zar ne?

15 O: Ne.

16 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Niti ova druga osoba koju ste
17 spomenuli?

18 O: Da. /nerazgovetno/ ...Lazarević.

19 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Znači, sada se sjećate da su ta
20 dvojica ljudi igrali ulogu organizatora?

21 O: Ne bi rekô, ne... ne -

22 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Oni su vodili debatu, oni su
23 upravljali diskusijom?

24 O: Jesu, jesu. Jesu.

25 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] I, na kraju sastanka, da li su na
26 kraju sastanka donijete neke odluke ili usvojene neke preporuke?

27 O: Da Vam kažem, nas to nije interesovalo jer nismo očekivali da će to

28

29

30

1 biti na tom sastanku. Mi smo čak htjeli na pauzi da... da... da odemo. A -

2 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] No, da li su na kraju sastanka
3 usvojene neke preporuke i neka uputstva, neki zaključci?

4 O: Ne znam, ne znam. Ja jedino mogu ovako da Vam kažem: ja imam kod
5 sebe, ja sam vodio zabilješke, al' eto, ne ponesoh sa sobom, nisam ponio nikakav
6 materijal. Ja mogu dostaviti Tribunalu svoj rokovnik gdje postoji zabilješka
7 prisustva tom sastanku. Original.

8 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] A da li su oni odlučili da se
9 sastanak ponovo sazove kasnije?

10 O: E... ne znam.

11 Znate, ja bi - samo malo - znate kad vi dođete na jedan sastanak gdje
12 očekujete nešto fino, a govore se bljuvotine, znate, i onda i vi se izgubite, ne
13 interesuje vas u sklopu toga, i onda komentarišeš: "Bože moj, gdje ja zaluta?"
14 To smo komentarisali ja i gospodin Asim Egerlić /fon./, predsjednik Izvršnog
15 odbora opštine Ključa.

16 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] No Vi ste imali mogućnost da
17 reagirate, da izrazite Vaše stajalište, ili je to bilo van pitanja?

18 O: Ne, e... niste upoznati s tim vremenima i s tim situacijama u to
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 vrijeme. Ne.

2 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Jeste li barem pokušali...

3 O: Ni... -

4 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] ...učiniti nešto takvo?

5 O: N...nisam. Nisam. Nisam, jer se ne bi po mene dobro završilo.

6 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine svjedoče.

7 Hvala, gospodine predsjedavajući.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] I ja imam nekoliko pitanja za Vas.

9 Upravo ste spomenuli Vaše osobne bilješke. Da li sam dobro shvatio,

10 jeste li te bilješke pravili u to vrijeme, u vrijeme događaja koji se opisuju u

11 bilješkama?

12 O: U vrijeme događaja. U vrijeme događaja.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Jeste li ikada o sadržaju Vaših

14 bilježaka razgovarali...

15 O: Nisam.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] ...sa predstavnicima Tužilaštva?

17 O: Nisam nikad. Jer nema tu mnogo, tu ima evidentirano da sam

18 prisustvovô na tom i tom sastanku.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vi ste ponudili da te bilješke stavite

20 na raspolaganje ovom Sudskom vijeću...

21 O: Jesam, jesam.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] ...ukoliko mi to zatražimo?

23 O: Original, original kompletan, taj rokovnik.

24 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Suci će razmotriti pitanje da li treba

25 da Vas zamolimo da nam dostavite te bilješke.

26 Kad Vam je postavljeno pitanje o popisu imena koji je zanimao ljude koji

27 su Vas ispitivali nakon hapšenja, rekli ste da se taj čas niste toga mogli

28 prisjetiti. Sada, nakon što ste imali nešto više vremena da o tome razmišljate,

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

sreda, 26.05.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 da li ste se možda uspjeli sjetiti kakav je to bio popis?

2 O: N...nisam Vas razumio, za koji popis imena?

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U paragrafu 35 Vaše izjave, o kojem Vam
4 je govorila gospođa Loukas, stoji: "Ja sam imao jedan spisak imena koji ih je
5 veoma zainteresovao. Isljednici su u toku saslušanja rekli Kurbegoviću da je
6 uhapšen sekretar SDA u Čelincu. Rekli su da je posjedovao dokumente na kojima su
7 prikazani planovi za rušenje mostova i da će sve ispričati." Pa, dakle, na
8 početku ovog paragrafa piše da ste Vi imali neki spisak imena. Da li se sjećate
9 kakav je to bio spisak?

10 O: Sjećam. To je... to je... to je, ovaj, bilo na mom... u martu mjesecu 1992.
11 godine, na povratku iz službenoga... sa službenog puta iz Sarajeva. Tu nas je
12 uhvatila kontrola. Ja sam to normalno, što i sad imam, imena nekih sa spisku
13 /sic/, neko je sjedio. Oni su me skroz premetnuli, sve izvadili šta imam iz
14 džepova, našli su spisak sa pet imena koji sam ja imô, to mi je bilo spisak s
15 kojim sam radio, s kojim sam surađivô, i ništa više. To je kad vas izvuče... i
16 sad, ako me izvučete, ja i sad, evo ovde, imam imena i spiskova. To je bilo -
17 premetnuli me, iz džepa sve što sam imô izvadili i vidjeli taj spisak. To je
18 bilo na službenom putu, gdje su nas bili zadržali čet'ri sata i ispitivali. To
19 nije bilo kad sam ja bio uhapšen, 25. maja, to je bilo na dva mjeseca...

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, da.

21 O: ...prije 25. maja.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Pogriješio sam kad sam rekao
23 "nakon hapšenja". To je bilo, dakle, kad su Vas zaustavili...

24 O: Ja.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] ...dakle, onda su oni dobili taj spisak i
2 to je bio spisak ljudi koje ste Vi poznavali iz posla?

3 O: Jeste, jeste.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vam na tom razjašnjenju. Objasnili
5 ste nam zatim da predsjednik Izvršnog odbora općine Prijedor nije bio pozvan na
6 sastanak u Banja Luci zato jer je on bio, kao što ste nam rekli, Bošnjak. No,
7 bez obzira na to, Vi i predsjednik općine ili Izvršnog odbora općine Ključ bili
8 ste pozvani. Znači, od tri nesrpska predsjednika, dvojica su dobili informaciju
9 /?poziv/, odnosno pojavili su se na tom sastanku, a jedan nije bio pozvan jer je
10 bio Bošnjak. Možete li nam objasniti kako je to moguće da, ako se nekoga ne
11 poziva zato što je Bošnjak, da su onda ipak pozvana dvojica od trojice?

12 O: Vid'te ovako: Muhamed Čehajić, on nije bio predsjednik Izvršnog
13 odbora Prijedor, nego je on bio predsjednik skupštine. I... i pozvani su svi
14 predsjednici skupština od 17 općina. I ovaj poziv koji sam ja dobio, on je bio
15 uručen, glasio je na predsjednika Skupštine opštine Sanski Most. To je bio
16 Nedeljko Rašula, znate. On je pozvan. Znači, predsjednici opštine. I meni je
17 neko na moj sto, kao predsjednik izvršnog odbora, ja kad sam došô ujutru našô
18 sam na stolu taj poziv. I mislio sam - nema predsjednika skupštine, da je to
19 normalno sve, i ja, kao predsjednik izvršnog odbora, otišô sam na taj skup. Kad
20 sam razgovarao sa gospodinom e... Asimom Egerićem, koji isto ima funkciju kao ja,
21 predsjednika izvršnog odbora, a bio je, ne znam, srpske nacionalnosti - čini mi

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 da je Banjac /fon./, ne znam kako se preziva - predsjednik skupštine, tako se
2 isto desilo i sa njim. I on kaže: "Dob... evo, poziv koji glasi na predsjednika
3 Skupštine Ključa, a ja sam došô kao predsjednik izvršnog odbora." Znači, mi
4 nismo direktno pozvani, neg' smo mi, igrom slučaja, što smo dobili pozive, tome
5 prisutvovali. A da Vam još malo objasnimo, da sam razgovarao nakon, ne znam,
6 dva-tri dana sa rahmetli gospodinom Muhamedom Čehajićem, koji je predsjednik
7 Skupštine Prijedora, koji pripada u toj regiji, pitô ga: "Zašto ti nisi
8 prisustvovô sastanku?" "Pa," kaže, "ja uopće nisam dobio nikakvog poziva."

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, shvaćam. Znači, slučajno se dogodilo
10 da ste Vi dobili poziv koji nije bio direktno Vama upućen...

11 O: Jesam. Jeste, jeste.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] ...i koji Vam ne bi bio upućen, budući da
13 ste Bošnjak. Sada shvaćam.

14 O: I... i ne bi otišli da su bili taj dan na poslu predsjednik skupštine
15 Nedeljko Rašula, ja ne bi' otišô.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Sada mi je to jasno. Rekli ste
17 nam da ste Vi svjedočili na suđenju gospodinu Draganoviću, o kojem mi nemamo
18 nikakve dodatne informacije. Možete li nam reći da li je Vaše svjedočenje bilo
19 na javnoj sjednici, uživo, ili ste samo dali izjavu? Kada je to bilo? Možete li
20 nam ukratko objasniti pod kojim okolnostima ste tamo svjedočili?

21 O: Pa, vid'te ovako: ja sam bio ministar Unsko-sanskog kantona pravosuđa
22 i uprave u vrijeme kada je gospodin Draganović bio predsjednik suda. I ja, kao

23
24
25
26
27
28
29
30

1 ministar, ja sam ustvari, u dogovoru sa ministr...ministrom financija tadašnjim,
2 dogovorio da se dodijele sredstva za rad suda -

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sada nam Vi...

4 O: J...ja sam išô -

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] ...objašnjavate kako je došlo do suđenja.
6 Međutim, ja sam Vas pitao jeste li Vi svjedočili na javnoj sjednici...

7 O: Na javnoj.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] ...na sjednici zatvorenoj za javne izjave...

9 O: Na... na javnoj. Na javnoj sjednici, jesam.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Znači, na javnoj sjednici u prisutnosti
11 gospodina Draganovića?

12 O: Ja.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U prisutnosti optužbe?

14 O: Da.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li je gospodinu Draganoviću tada
16 pomagao pravni zastupnik, da li je imao advokata?

17 O: M... čini mi se da je imao. Ne znam. Čini mi se da je imao. Čini mi se.
18 Nisam obraćao pažnju, je l', a čini mi se da je imao. Jer meni niko nije
19 postavio pitanje kad sam ja svjedočio.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nitko Vas nije ništa pitao dok ste
21 svjedočili? Čak niti suci?

22 O: Nisu. Nisu postavljali pitanja.

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A onda bih želio da mi kažete što točno
24 mislite kad kažete da ste svjedočili. Da li to znači da ste Vi sami,
25 samoinicijativno dali neku izjavu? Nitko Vas ništa nije pitao?

26 O: Jesam ja prije tog dao pismenu izjavu. Jesam dao pismenu izjavu i
27 onda sam ja rekô da ću se odazvati pozivu po toj pismenoj izjavi koju sam ja
28 potpisao. Ja sam rekô da ostajem pri toj pismenoj izjavi i tako je to sve
29 završeno.

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Znači, Vi ste potvrdili Vašu pismenu
2 izjavu...

3 O: Jeste, jeste...

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] ...koju ste ranije dali?

5 O: ...jeste. Koju sam dao ranije. Jeste.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A kome ste dali tu pismenu izjavu?
7 Istražiteljima, tužiocu, kojoj...

8 O: Dao -

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] ...instanci?

10 O: Dao sam pismenu izjavu... tad je, ja mislim da je istražni s... istražnom
11 sudiji. Tad je, po našem propisu, bilo regulisano da istragu vodi istražni
12 sudija. Mislim da sam njima dao. Ili tužilaštvu i njima, al' mislim da sam
13 istražnom sucu dao izjavu.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U prisutnosti obrane?

15 O: Izjavu u pris... Ne, tu sam izjavu ja samovoljno napisô, potpisô i
16 dostavio. I rekô sam da sam voljan da na sudu, da me pozovu da dam svoju izjavu
17 povodom date te izjave, ako je potrebno. Mene su pozvali, ja sam rekô da ostajem
18 pri toj izjavi i ništa više.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da?

20 G. HANNIS: [simultani prevod] Časni Sude, mislim da je sažetak te izjave
21 u materijalu po pravilu 68 koji je Obrana dobila i mi smo se dogovorili da se to
22 dostavi Sudskom vijeću.

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Međutim, ono što sam ja želio
24 saznati - Vi ste rekli, naime, da gospodin Draganović nije imao advokata,
25 zanimalo me da li ste možda na osnovu okolnosti zaključili da je njemu trebao
26 pomagati advokat. Međutim, mislim da smo to dovoljno razjasnili.

27

28

29

30

1 Moje sljedeće pitanje je: da li Vam je poznato kako izgleda dvorana
2 Skupštine općine Banja Luka?

3 O: Pa, da Vam kažem, m... nisam puno puta bio, al' jesam... poslije rata
4 nisam bio, prije rata jesam bio još u par navrata. Mislim, ako se nešto nije
5 mijenjalo, možda bi je mogô poznati. Mogô bi' je poznati i što se tiče ulaza.
6 Mogô bi' je, ja mislim, mislim da bi' je mogô poznati.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim Vas da odgovorite na još nekoliko
8 pitanja o fotografijama koje su Vam ranije pokazane. Molim da se to stavi na
9 grafoskop kako biste to vidjeli i na Vašem ekranu.

10 G. HANNIS: [simultani prevod] Časni Sude, je li ova fotografija dobila
11 broj dokaznog predmeta? Jer, ako nije, trebalo bi to uraditi.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mislim da to još nismo uradili.
13 Pretpostavljam da ima i drugih dokumenata koji nisu dobili broj dokaznog
14 predmeta.

15 Zapravo, vidim da je sekretar označio brojeve i molim Vas da sada
16 pročitate brojeve za sva ova dokumenta koja su korišćena tokom unakrsnog
17 ispitivanja.

18 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] U redu. Ja sam već unapred dodelila
19 brojeve. Prvi broj 1 je izjava data Međunarodnom sudu. To će biti označeno kao
20 D12. Sledeći dokument je takođe izjava data Sudu, ali na B/H/S-u; biće označena
21 kao D12/1. Sledeći je dokument sa ukucanim podacima /u engleskom transkriptu:
22 "011/92"/ i označen kao D13.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Malo me zbunjuje ovo što Vi kažete, broj
2 3 i 4, zato što imamo dve engleske verzije.

3 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, časni Sude. Evo, moj referent za
4 predmet mi je sad rekla da je broj 4 na B/H/S-u.

5 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Da. Dakle, broj 4 je na B/H/S-u, i to
6 je označeno kao D13.1.

7 Sledeći dokument, "Dogovor o formiranju zajednice opština bosanske
8 Krajine", je označen kao D14.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja mislim da ne bi trebalo tom dokumentu
10 da dodeljujemo broj zato što je on već uveden kao dokazni predmet Tužilaštva i
11 označen je kao P65. To je u regulatoru 1, pod tabulatorom 27.

12 A onda je fotografija ta koja još nije uvedena i označićemo je kao D14,
13 zar ne?

14 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Tako je.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Dakle, D14 je sada na ekranu.

16 Gospodine Karabeg, da li Vi prepoznajete tu dvoranu, tu salu u kojoj se
17 vidi da sede ljudi?

18 O: N...ne znam, men' se čini da tad nije ovako dvorana izgledala. Ne znam,
19 čini mi se.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Dakle, ne možete nam o tome ništa
21 reći.

22 A zatim imam još nekoliko pitanja za Vas o aktivnostima koje ste
23 sproveli vezano za JNA i njihovo delovanje 1991. godine. U Vašoj izjavi, u
24 pasusu 19 pa sve do pasusa 23 ili 24, Vi opisujete šta se desilo u odnosu na ovo
25 delovanje JNA. To su, zapravo, bili manevri JNA. Da li sam ja dobro shvatio da

26

27

28

29

30

1 ste Vi bili pogrešno obavješteni o odobrenju koje su dali civilni zvaničnici
2 Bosanske Krupe za ove manevre? Da li su oni dali pristanak?

3 O: Da. Jesam bio obmanut.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] I, da li sam takođe dobro shvatio da ste
5 Vi rekli da ste saznali da je u Vašem odsustvu bilo rečeno da ste Vi dali
6 pristanak za ove manevre?

7 O: Da, da. Ja bi' sa... -

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] I Vi ste to saznali od kapetana Fuada
9 Karabegovića /u engleskom transkriptu: "Kurbegović"/?

10 O: Kurbegovića, da.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Je li on bio Srbin ili ne?

12 O: On je Bošnjak, odre... O...ovaj, o... žena mu je srpske nacionalnosti,
13 miješani brak. Bošnjak je, musliman.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kad Vam je on rekao o tome da su drugi
15 dobili pogrešne informacije?

16 O: Vid'te ovako: nije on meni rekô da su drugi dobili pogrešne
17 informacije, neg' je on meni rekô da su oni rekli da sam ja dao... da i ja želim i
18 da sam dao pristanak da se održe ti manevri. Zna, ja nisam prihvatio... zato što
19 su oni meni rekli da je prihvatio i načelnik Bosanske Krupe da se održe ti
20 manevri. Ja kad sam nazvô načelnika Bosanske Krupe i pitô ga: "Jesi li ti dao
21 saglasnost da se održe ovi manevri?" kaže: "Sa mnom niko nije o tom ni
22 razgovarô, nit' ja znam išta o tome." E, onda sam rekô da ja ne prihvatom zato
23 što su me obmanuli da je dao načelnik Bosanske Krupe saglasnost, i da nisam ni
24 ja za to. A plus, onda mi je Fu...Fuad Kurbegović rekao na... na tom sastanku da su

25

26

27

28

29

30

1 rekli da sam ja dao saglasnost. Nisam ja dao saglasnost.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] I, on Vam je kasnije rekao /?jer/ Vi
3 niste bili na tom sastanku. A on Vam je kasnije rekao da je to bilo rečeno na
4 tom sastanku na kome Vi niste bili prisutni. Je li to tačno?

5 O: Jeste, jeste. Jeste.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Iz cele Vaše izjave, da li sam ja dobro
7 shvatio da ste Vi bili prilično nezadovoljni zbog tih manevara i zbog toga što
8 ste Vi bili obmanuti, da ste Vi dali pristanak i da su dale civilne vlasti a, u
9 isto vreme, Srbi su se odvojeno sastajali vezano za ove aktivnosti JNA? Jeste li
10 Vi bili nezadovoljni zbog svega ovoga?

11 O: Jesam, jesam. Najviše je bio i taj razlog što su oni uvijek između
12 sebe se sastajali i onda nakon toga dođu, reda radi, da nekakav razgovor sa mnom
13 obave.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vas su pitali o tome šta ste rekli u
15 prethodnoj izjavi o sastancima sa nesrbima, koje ste vi održali da biste videli
16 šta može da se uradi da bi se zaštitio nesrpski živalj. Kada Vas je gospođa
17 Loukas o tome pitala, Vi ste rekli da je to izmišljeno. Možda bih mogao da
18 pročitam sada ceo tekst. U tom zapisniku sa Vašeg saslušanja, sa razgovora koji
19 je vođen sa Vama, gde nema Vašeg potpisa, stoji: "Manevri JNA održani 1991.
20 godine. U tim manevrima učestvovala su dve ekipe. JNA je izvodila manevre na
21 isti onaj način koji je kasnije primenila u napadu na to područje. Manevri su
22 održani na području Bosanske Krupe i Ključa. Kada su Karabeg i ostali," - ovde
23 sad oni prepričavaju šta ste im Vi rekli, dakle - "Kada su Karabeg i ostali
24 saznali šta se događa, pokušali su nešto da učine. Sazvali su sastanak sa
25 nesrbima koji su služili u vojsci i bili rezervni oficiri u JNA, a sada su se

26

27

28

29

30

1 bavili drugim zanimanjima, da saznaju šta se može učiniti da se zaštite nesrbi."

2 Dakle, to stoji u ovom tekstu. Možete li nam reći - upravo ste nam rekli
3 da ste bili nezadovoljni celom tom situacijom - dakle, da li ste preduzeli išta
4 i jeste li održavali ovakve sastanke da biste videli može li se nešto učiniti?

5 O: Vid'te ovako: pojedini ljudi su prihvatili tu mobilizaciju pod
6 pokroviteljstvom Jugoslavenske narodne armije. Dočim, kad su došli, to viš' nije
7 bila narodna armija. To su bile izvještene četničke kokarde, raznorazne oznake,
8 to je a... bila armija koja je bila jednonacionalna. Zbog toga je narod negodovô i
9 nije se odazivao na te mobilizacije. Mi smo u tom pogledu vidjeli šta da se
10 uradi, al' smo se posebno bojali da će ti ljudi biti mobilizovani i upućeni na
11 bojište u Hrvatsku, gdje bi bili ono kao živo meso i gdje bi sigurno dali svoje
12 živote za nizašta. Nije bila više armija, nego je to bila pravo i
13 jednonacionalna srpska vojska, četnička, sa kokardama.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li to znači da, kada se govori o
15 zaštiti nesrpskog živilja, da je Vas brinulo šta bi se sa njima desilo ukoliko bi
16 otišli u vojsku u Hrvatsku ili šta bi se desilo sa nesrbima u Sanskom Mostu? Šta
17 Vas je od te dve mogućnosti brinulo?

18 O: Da Vam kažem, ovaj, brinulo me je jedno i drugo. To da je bila
19 Jugoslavenska narodna armija, sa onom titovkom, sa petokrakom, ne bi oni
20 negodovali, ali je promijenjene oznake i to je četnička armija, iznosili javno
21 da je to četnička, srpska vojska, da balijama nema... i ustašama nema mjesto u
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Paz'te, pojedinci svašta rade. Da ste bili tad u Sanskom Mostu i
2 vidjeli, onda bi drugačije postavljali pitanja. Ja ne znam je li... a konkretno
3 od... na... odgovor na Vaše pitanje ne znam, je li JNA i kad je promijenila oznake.

4 P: Sada bih Vas zamolila da mi kažete koji to zakon predviđa da je
5 potreban pristanak predsjednika izvršnog odbora da bi se izveli manevri JNA. Da
6 li znate?

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, to pitanje proističe iz pitanja
8 koja su postavljali sudije?

9 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, časni Sude.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, sve može da se poveže sa
11 svačim, ali ovo pitanje ne proističe iz naših pitanja.

12 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] U redu, onda povlačim to pitanje.

13 P: Ali, opet vezano za pitanja koja Vam je postavio sudija, Vi se
14 svakako sećate da ste svedočili u predmetu *Brđanin i Talić*, i tamo su Vas pitali
15 o tim konkretnim manevrima JNA. Da li se sećate da su Vas o tome pitali?

16 O: Sjećam se nečega.

17 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, ti delovi su već uvršteni u
18 dokazni materijal. Oni su na stranama 6213 i 6214, gde je gospodin Karabeg već
19 odgovarao o tim vojnim manevrima. I ja samo predlažem da se dozvoli gospodinu
20 Karabegu da potvrdi ono što je rekao o tim manevrima, a to sve proističe iz
21 vaših pitanja.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Problem je sada šta da radimo s tim, da
2 li treba to sve da pročitamo. To, naravno, već jeste u dokaznom materijalu.

3 G. HANNIS: [simultani prevod] Mi smo spremni da se složimo s tim da se
4 samo kaže da to sve stoji u transkriptu i da je on to ranije rekao.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Je li baš potrebno da se sada vraćamo na
6 to? Već je dovoljno samo da se kaže da je on te odgovore dao pod zakletvom.

7 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, vidim koliko je sati i samo Vas
8 pozivam da to pogledate.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. U redu. Znači, Tužilaštvo se slaže s
10 tim da je ovo sve ispravno, da je tačno zapisano njegovo svedočenje i, dakle,
11 nema potrebe da svedok to potvrđuje.

12 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da. Ali ima još jedan aspekt, a on se
13 tiče dnevnika. Kada vi mislite da ćete doneti odluku o tome? Zato što, što se
14 nas tiče, očigledno je da taj dnevnik postoji, ali mi bismo voleli da ga vidimo.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Ukoliko Veće bude htelo da se taj
16 dnevnik uvede, onda će i jednoj i drugoj strani biti dostavljen taj dnevnik i,
17 naravno, to može da bude predmet diskusije ubuduće.

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

sreda, 26.05.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 Tužilaštvo i Odbrana da pogledaju one delove i ustanove koji im se čine
2 relevantnim? A onda neka se strane slože oko toga koje delove treba pismeno
3 prevesti jer, koliko ja razumem, ne mora baš sve da se prevede, već će svi
4 pogledati, videti šta je relevantno a šta nije, a onda da se to, dakle, podeli
5 svima. E sad, da li će gospodin Karabeg zbog ovoga morati da se vrati, o tome
6 ćemo još odlučiti.

7 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Tako je.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu.

9 Gospodine Karabeg, dakle, Vama će se javiti Tužilaštvo, neko će Vam se
10 javiti da bi se organizovala dostava tog dnevnika Tužilaštvu ili istražitelju.
11 Da li se slažete s tim?

12 SVEDOK: M... slažem se, samo ste Vi mene pogrešno shvatili. Ja ne dam da
13 se pr... ja ću poslati kompletan dnevnik original, ja ne dam da se prevodi
14 dnevnik, ja samo dam da se prevodi ona zabilješka - to je možda pola stranice -
15 o mom prisustvu, kao dokazu na tom sastanku na koji sam ja pozivan da je bio u
16 Banja Luci. Jer nemam potrebe prevoditi kompletan dnevnik, nema ništa veze sa
17 ovim. To je samo pola stranice da se prevede.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Šta je relevantno, a šta nije relevantno
19 je diskutabilno, zato što Vi ste ovde izneli dosta toga, kako tokom usmenog
20 svedočenja, tako i u Vašim izjavama. Moguće je da je ceo period važan. Tako da,
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 svakako, mi nećemo prevoditi ništa od onoga što je irelevantno. I ja bih hteo da
2 same strane ustanove šta je relevantno a šta ne, jer ovaj predmet se ne bavi
3 svim događajima u svim periodima, već samo nekim događajima. I naročito
4 relevantni mogu da budu oni delovi koji se tiču onoga što ste Vi rekli ili
5 pismeno ili usmeno. To bi, verovatno, bilo najrelevantnije. To bi nam pomoglo da
6 vidimo da li su datumi tačno navedeni, i tako dalje.

7 Dakle, ukoliko se strane ne slože oko toga šta je relevantno a šta nije,
8 onda bi se Veće umešalo, tako da se ništa od Vaših ličnih zabeleški neće
9 koristiti, ukoliko nema konkretnu ulogu u tome da se ustanovi istina. Da li se
10 slažete s tim?

11 G. HANNIS: [simultani prevod] Ukoliko mi možemo nešto da kažemo, to bi
12 bilo sledeće: ukoliko svedok ima nekih rezervi oko nekih ličnih, privatnih
13 stvari koje su iznete u tom dnevniku i koje ne bi želeo da otkrije niti nama
14 niti Odbrani, možda bi on mogao da kaže koji su to delovi, tako da bi mi to dali
15 samo Veću, da Veće ustanovi je li to relevantno ili ne. Dakle, mi to nikad ne bi
16 videli, samo bi Veće to videlo.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Šta Vi mislite, gospođo Loukas?

18 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Odluka o tome šta je relevantno, a šta
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 nije je na Veću. I, mi mislimo da Veće treba da pregleda taj dokument.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali postavlja se pitanje da li to
3 prvo pregledavanje, pregledavanje onoga što, recimo, svedok kaže da je striktno
4 lična stvar, nešto što se tiče zdravlja njegove dece ili da li je imao nekih
5 rasprava u porodici, i tako dalje - dakle, striktno lične stvari bi na taj način
6 bile zaštićene zato što, naravno, to nema nikakvu važnost za ono što nas ovde
7 interesuje. Nas ovde interesuju druge stvari, ne interesuju nas lične stvari
8 ovog svedoka.

9 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Svakako, časni Sude. Dakle, nema nikakvih
10 problema u odnosu na stvari koje su čisto lične prirode.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Karabeg, mi smo sada
12 diskutovali o tome kako možemo da zaštitimo Vaš lični život, a da istovremeno
13 imamo priliku da iskoristimo to što ste Vi napisali, zabeleške, u vreme kad su
14 se ti događaji odvijali. A ti događaji su oni o kojima ste se Vi izjasnili ovde,
15 ili pismeno ili usmeno. Dakle, da li biste se Vi složili sa tim da, ukoliko Vi
16 nama označite delove koji su poverljive i lične prirode, onda strane ne bi to
17 videle, nego samo Veće, tako da bi Veće odlučilo šta je relevantno a šta ne? Da
18 li se slažete s time?

19 SVEDOK: Dobro, slažem se. Ali ja u tom načelu nisam se ponudio tako, ja
20 sam ponudio da vidim ja u tom dnevniku gdje ima zabilješka prisustvo na tom
21 sastanku u Banja Luci. Dočim, Vi sad to proširujete ne znam na šta. Ja sam rekô
22 da tu stranu da ću... ja ću kompletan dnevnik i ja ću prihvatit' tu Vašu sugestiju
23 i ja ću zaokružiti šta je to moje lično da... da ostaje tajna.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Dakle, ako Vi to uradite, onda
2 će Vam Veće biti veoma zahvalno na saradnji i na tome što nam dopuštate da
3 ustanovimo istinu na najbolji mogući način, uz pomoć strana.

4 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, pre nego što završimo sa tim
5 pitanjem, htela je nešto da pojasni moja pravna referentica, naročito nešto što
6 se tiče ovog poslednjeg dokaznog predmeta.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kako to mislite? Na šta?

8 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] To je tekst koji stoji ispod fotografije
9 D14. Dakle, mislim da postoji jedna nijansa u prevodu o kojoj mi upravo
10 objašnjava moja pravna referentica. Ali najbolje da ona sama objasni.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Ja se pitam da li je neophodno
12 to da uradimo, samo ako se radi o veoma tehničkom pitanju. Možda biste Vi,
13 zapravo, mogli ovo da napišete i da kažete kako je to glasilo u originalu, kako
14 su to preveli prevodioci i da kažete da se ne slažete sa prevodom.

15 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Možda bi gospođa Čmerić mogla da Vam
16 objasni o čemu se radi, jer mislim da bi bilo bolje to sada razjasniti.

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite, gospođo Čmerić.

2 G. HANNIS: [simultani prevod] Časni Sude, je li baš neophodno da svedok
3 bude ovde ili ne?

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li bi na osnovu ovoga mogla da
5 proisteknu neka druga pitanja za svedoka?

6 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ja mislim da ne, časni Sude.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda, gospodine Karabeg, Vi nećete
8 pobeći iz Haga za sledećih sat vremena. Tako da, ukoliko bude potrebe da Vas
9 vratimo u sudnicu, Vi ćete i dalje biti tu i možemo uvek da Vas pozovemo nazad.

10 Pre svega bih hteo da Vam se zahvalim na Vašem svedočenju. Vi ste
11 odgovorili na jako puno pitanja koja su Vam postavljale i jedna i druga strana,
12 kao i sudije. Hvala Vam na Vašoj punoj saradnji oko dostave Vaših beležaka Veću.
13 Želim Vam sretan put kući.

14 SVEDOK: Časni Sude, predsedniku Vijeća, i ja vama zahvaljujem na
15 korektno vođenom postupku.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Karabeg.

17 [Svedok se povlači]

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Čmerić, ja predlažem da to
19 uradimo posle pauze. Nastavljamo u 12.55h. Je li Tužilaštvo spremno sa sledećim
20 svedokom?

21 G. HANNIS: [simultani prevod] Jesmo.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu.

23 ... Početak pauze u 12.32h

24

25

26

27

28

29

30

1 ... Sednica nastavljena u 13.00h

2 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

3 Izvolite sjesti.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Čmerić, recite nam.

5 GĐA ČMERIĆ: [simultani prevod] Na strani 40, pri kraju strane 40 i na
6 početku strane 41, odgovarajući na Vaše pitanje, mislim da sam se pogrešno
7 izrazila. Rekla sam da je to bila ceremonijalna sjednica Skupštine općine.
8 Mislim da je to izazvalo nesporazum. Dakle, ovdje se ne radi prijevodu članka
9 ili o riječima korištenim u samom članku, nego o tome da je to bila
10 ceremonijalna sjednica općinske skupštine u Domu kulture u Banja Luci, u dvorani
11 Doma kulture. I zato se ispričavam.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To također baca drugačije svjetlo na
13 odgovor svjedoka, u vezi s time prepoznaje li on tu dvoranu ili ne. On kaže: "Ja
14 sam tamo bio, ali meni se čini možda nešto drugo ovdje."

15 Osim toga, gospođo Loukas, Vi ste postavljali pitanja o sastanku i o
16 tome tko je bio u prvom redu i da li su se mogli vidjeti svi oni koji su bili u
17 prvom redu. Međutim, Vijeće se pita da li se ovdje radi o jednom prvom redu, od
18 nekih desetak stolica, ili o dva. Da li možda na ovoj fotografiji ne vidimo da
19 li na lijevoj strani fotografije stoji prolaz među stolicama u sredini dvorane?
20 A čak i to bi se onda kasnije moglo diskutirati, da li su se ljudi micali iz
21 prvog reda u drugi red, da li je to bilo u isto vrijeme održavanja sastanka.
22 Međutim, kad govorimo o tome da li se ovdje radi o dvorani Doma kulture, pitamo

23

24

25

26

27

28

29

30

1 se da li taj prvi red ima deset stolica ili dva puta po deset stolica. I Vijeće
2 bi željelo da nas se o tome informira, kako bismo bolje mogli procijeniti
3 svjedočenje ovog svjedoka.

4 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Svakako, časni Sude. Ova fotografija
5 došla je neposredno prije nego što smo mi ušli u sudnicu. Mi ćemo, naravno,
6 izvoditi dalje dokaze u vezi s time, prilikom izvođenja naših dokaza. No, ako
7 možemo razjasniti to pitanje i prije toga, obavijestit ćemo vas o onome što
8 saznamo.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala. Hvala na objašnjenju.

10 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Još samo jedna stvar, časni Sude. Još
11 nismo razriješili pitanje materijala koji treba biti uvršten u spis u vezi sa
12 ovim svjedokom, i općenito u vezi sa Sanskim Mostom. Imamo i materijal po
13 pravilu 68, u vezi sa svjedokom gospodinom Adilom Draganovićem. I izjava o kojoj
14 ste se Vi raspitivali nalazi se u okviru tog materijala. Ja mislim da to možda
15 danas nećemo stići učiniti, sakupiti taj materijal na jednom mjestu, ali mislim
16 da ćemo to možda moći učiniti sutra.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li sam Vas dobro shvatio, da li Vi
18 želite da se to sve uvrsti sada, sve u okviru Sanskog Mosta? Jer imamo još
19 uvijek problem sa autentičnošću nekih dokumenata. Imamo još jedan dokumenat za
20 koji Vijeće nije znalo otkuda dolazi.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. HANNIS: [simultani prevod] Ja ne znam ima li baš nekih predgovora
2 /?Znam da je Obrana uložila prigovor na/, mislim da se sjećam P111 i P113. O tim
3 dokumentima je Vijeće tražilo neke dodatne informacije. Ja sam jučer Sud
4 obavijestio da sve informacije koje mi imamo su naši interni dokumenti, koji
5 pokazuju da smo mi to dobili od AID-a u novembru 1995. Ja nisam uspio saznati
6 nikakve dodatne informacije gdje su se ti dokumenti nalazili od dana kad je
7 napravljen, u junu 1992., do novembra 1995. Međutim, izjava svjedoka 92bis /u
8 engleskom transkriptu: "92bis(D)"/ Adila Draganovića i izjave trojice drugih
9 svjedoka koji su osjetljivi izvori iz predmeta *Brđanin i Talić*, i koji su bili
10 navedeni da svjedoče u ovom predmetu - mislim da će dvojica, ako ne i sva
11 trojica, i svjedočiti - i oni u svojim izjavama također govore o tom konkretnom
12 dokumentu. Gospodin Draganović isto tako nešto detaljnije govori o tome kako je
13 pronašao i prikupio dokumente u Sanskom Mostu i kako ih je predao AID-u, a neke
14 je predao i direktno Tužilaštvu ovoga Suda.

15 Prema tome, ja znam da bi Sud želio imati još neke dodatne informacije,
16 međutim, mi ipak nudimo na uvrštenje dokazne predmete od 98 do 115 sada, bez
17 obzira na eventualne rezervacije koje možda Sud ima u vezi tih stvari.

18 [Sudije većaju]

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vijeće zaključuje da bi bilo prikladno
20 da se odluka odloži. To nije potrebno za sve dokazne predmete jer neki od njih
21 uopće ne izgledaju problematični. Međutim, da ne bismo izgubili jedan ili dva
22 dokumenta iz vida, bilo bi najbolje da se onda vratimo na uvrštenje svih tih
23 dokumenata možda pri kraju izvođenja dokaza za Sanski Most, ili u nekom drugom
24
25
26
27
28
29
30

1 prikladnom trenutku, kada budemo imali dovoljno informacija da damo odgovarajuću
2 odluku.

3 Ako se strane slažu s time, a čak i ako se ne slažu, zamolit ću sudskog
4 poslužitelja da uvede sljedećeg svjedoka u sudnicu.

5 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Dok čekamo na to, dozvolite mi da
6 nabrzinu iskoristim vrijeme. Vi ste me tražili da Vam spomenem gdje se u glavnom
7 ispitivanju govorilo o ona dva sela, Hrustovo i Vrhpolje. To je strana 6159
8 glavnog ispitivanja. Te stranice će, naravno, onda morati ući u okvir dokaznog
9 predmeta za taj dio.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Molim da onda obje strane, tamo
11 gdje su se pozivale i na navode iz glavnog ispitivanja, uvrste u spis
12 odgovarajuće relevantne stranice transkripta. Mi bismo to, naravno, mogli
13 pronaći i sami, međutim to nije doličan način rada s tim dokumentima. Zato molim
14 da se Vijeću dostave relevantne stranice.

15 Sljedeći svjedok ne traži nikakve zaštitne mjere, ako se ne varam,
16 gospodine Resch? I to je gospodin Rajif Begić.

17 G. RESCH: [simultani prevod] Da, to je točno.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim sudskog poslužitelja da uvede
19 svjedoka u sudnicu.

20 [Svedok je ušao u sudnicu]

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobar dan, gospodine Begiću.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SVEDOK: Dobar dan.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Prije nego što počnete svjedočiti pred
3 ovim Sudom, naš Pravilnik o postupku i dokazima traži da pročitate svečanu
4 izjavu da ćete govoriti izjavu, cijelu istinu i ništa osim istine. Molim Vas
5 lijepo da sada izjavite tekst koji Vam je dao sudski poslužitelj.

6 SVEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i ništa
7 osim istine.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite sjesti.

9 SVEDOK: Hvala.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Prvo će Vas ispitivati zastupnik
11 Optužbe, gospodin Resch.

12 G. RESCH: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

13 SVEDOK: RAJIF BEGIĆ

14 Ispituje g. Resch:

15 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

16 P: Dobar dan, gospodine. Recite nam, molim Vas, Vaše ime.

17 O: Zovem se Begić Rajif.

18 P: Kad ste rođeni?

19 O: Rođen sam 23.09.1967. godine.

20 P: Gdje ste rođeni?

21 O: Rođen sam u Klijevcima kod Sanskog Mosta.

22 P: Gdje ste živjeli od rođenja pa do godine 1992.?

23 O: Živio sam u selu Begićima pored Sanskog Mosta. Četvororazrednu školu
24 sam završio u Klijevcima, još četiri razreda škole u Tomini, i zanat sam
25
26
27
28
29
30

1 završio u Sanskom Mostu.

2 G. RESCH: [simultani prevod] Časni Sude, molim da se prvoj karti dade
3 dokazni broj i da se pokaže svjedoku.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Mi, naravno, još uvijek
5 očekujemo i neke druge dokazne predmete u vezi sa prethodnim svjedokom, ali
6 mislim da možemo nastaviti sada s numeracijom dokaznih predmeta. Koji je
7 sljedeći broj?

8 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Sljedeći broj je P115. 116.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Aha, P116.

10 G. RESCH: [simultani prevod] Mislim da to možemo vidjeti i na našim
11 kompjuterskim ekranima.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, imamo. U redu.

13 G. RESCH: [simultani prevod]

14 P: Gospodine Begiću, rekli ste da ste živjeli u selu Begići. Da li ovo
15 možemo vidjeti u smjeru Ključa pri dnu karte? Odmah iznad Vrhpolja?

16 O: Da, pored Vrhpolja.

17 P: Rekli ste da ste rođeni u selu Klijevcima, sjeverozapadno od Begića?

18 O: Tačno. Am... a... Begići i Kenjari, to sve pripada Klijevcima. To je u
19 sklopu sela Klijevcima, zaseok Begići. I kada se negdje u dokumentima vodi, onda

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 se kaže Klijevci, a ne Begići.

2 P: Vi ste već svjedočili pred ovim Sudom u maju 2002. godine, u predmetu
3 *Brđanin i Talić*, zar ne?

4 O: Da.

5 P: Mi ćemo i ovdje govoriti o istim događajima, međutim, važno je da ih
6 cjelovito opišemo kako bi ovo Sudsko vijeće znalo točno o čemu Vi svjedočite.

7 Prvo bih želio da govorimo o maju 1992. u Sanskom Mostu. Vi ste tada
8 živjeli u zaseoku Begići, što spada zapravo u naselje ili selo Klijevci?

9 O: Da.

10 P: Da. Morat ćete uvijek jasno reći za zapisnik.

11 O: Da, jesam.

12 P: Kakav je bio nacionalni sastav stanovništva Begića?

13 O: U zaseoku Begiću su... ustvari, u... u selu Klijevci, počevši... gledavši
14 od pravca Sanskog Mosta, dio... Klijevci kao na... na fotografiji su pretežno
15 srpskog stanovništva; onda između... do nas su zaseok Kenjari, gdje su bili... gdje
16 je bio muslimanski živalj; odmah do nas je bio zaseok Stojinovići /fon./ koji su
17 bili... srpsko stanovništvo; onda Begići zaseok sa muslimanskim življem. Znači,
18 bilo je izmiješano. Par kuća hrvatskog stanovništva, u pravcu Kasapnica, do

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 Hrustova i Vrhpolja.

2 P: Zaboravio sam Vas ranije pitati, što ste Vi po nacionalnosti?

3 O: Ja sam Musliman.

4 P: U maju 1992., jeste li primijetili vojnike kako patroliraju oko Vašeg
5 sela?

6 O: Da, primijetio sam.

7 P: Recite nam što ste vidjeli, tko su bili ti vojnici?

8 O: Do nas, prvi zaseok, Stojinovići, koji su bili srpsko stanovništvo,
9 oni su imali jedan punkt na... na glavnom putu koji vodi prema Kenjarima. Na tom
10 punktu su bili komšije Srbi koji su bili obučeni u... u vojničke uniforme. Na tom
11 punktu se nije dešavalo n...ništa značajno, samo kada bi neko pokušao proći tim
12 putom, oni bi zaustavili, pregledali n... vozilo, traktor ili ono s čime tuda
13 prolazilo. Znali smo da je u... u Klijevcima, u o... u četvororazrednoj školi bila
14 smještena jedinica m... jednog Mijatovića koji je tamo rukovodio, koji je jednom i
15 bio u našem zaseoku sa dva-tri vojnika, čisto informativno. I tako da smo od
16 njega saznali da je... da se stvari tako nalaze.

17 P: Da li je taj Mijatović bio Srbin?

18 O: Da, bio je Srbin.

19 P: Da li znate da li je on pripadao nekoj konkretnoj vojnoj jedinici?

20 O: To ne bi' znao, u kojoj je vojnoj. Mislim da... da je to sve bila 6.
21 krajiška, na tim područjima, h... na cijelim područjima. M... da li je ta njegova

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 jedinica imala neko posebno znanje /sic/, to ne bi' znao reći.

2 P: Da li znate tko je zapovijedao 6. krajiškom brigade u maju 1992.?

3 O: Da. Zapovijedao je komandant Branko Basara.

4 G. RESCH: [simultani prevod] A sada molim sljedeću kartu, karta područja
5 Hrustova i Vrhpolja.

6 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Ova će karta nositi oznaku P116.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Upravo smo sad imali 116. Ne bi li to
8 trebalo biti 117?

9 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Ispričavam se, P117.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja sada na ovom ekranu ne vidim koja se
11 pitanja mogu... Samo trenutak, stanite. Imali smo jedan proceduralni problem.
12 Svjedoku je postavljeno pitanje o nekim stvarima, nekim obilježjima. Samo
13 trenutak, samo trenutak, molim Vas. Da, čekajte.

14 Imali smo jedan proceduralni problem. Obrana se potužila da se odgovor
15 na postavljeno pitanje vidi na slikama koje su išle uz kartu. Ja ne znam koja će
16 biti Vaša pitanja, ali ukoliko ga namjeravate, na primjer, pitati recimo koje su
17 bile kuće osam najbogatijih ljudi u tom kraju i ako onda i na slici pokažete
18 takvih osam kuća, onda mislim da bi sličan prigovor mogao ponovo doći od Obrane.
19 Vijeće je već ranije odlučilo da to nije prikladan način izvođenja dokaza. Ja ne
20 znam što ćete Vi svjedoka pitati, ali ako odgovor koji očekujete bude nešto što
21 već vidimo na ovih malih slika, onda Vas molim da postavite pitanje bez tih

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 slika.

2 G. RESCH: [simultani prevod] Časni Sude, ja ću postavljati pitanja o
3 dvije od tih osam slika. I imam povećanu fotografiju jedne od tih slika.

4 Međutim, ja mislim da to nisu ista pitanja i da -

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Znači, nećete od njega tražiti da
6 identificira: Zna li neke prodavaonice, a onda tu vidimo neke prodavaonice?
7 Jer, radije bih onda da pitate: Da li znate gdje su bile prodavaonice, a da onda
8 kasnije tražite potvrdu da li to o čemu svjedok govori se vidi na slici.

9 G. RESCH: [simultani prevod] Ja mislim da ove fotografije nisu
10 sugestivne.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Dobili ste dovoljno upozorenje,
12 možete nastaviti.

13 G. RESCH: [simultani prevod] Molim da se svjedoku dade olovka jer ću ja
14 tražiti da unese neke oznake u kartu.

15 P: Dokazni predmet P117 je karta na kojoj se vidi, recimo, jug općine
16 Sanski Most. To je područje između Klijevaca i Vrhpolja, o kojem govorimo ovdje.

17 Da li se sjećate da li je u maju 1992. bilo poziva na predaju oružja u
18 Sanskom Mostu preko radija?

19 O: Takvih poziva je bilo neposredno pred same događaje koji su se
20 odigrali 31. maja. Znači, na... u nekom dužem vremenskom razmaku, ne znam da je

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 bilo poziva, znam da je bilo m... kratko pred događaje same, da je takvih poziva
2 bilo.

3 P: Jesu li ti pozivi za predaju oružja bili usmjereni prema nekoj
4 konkretnoj nacionalnoj grupi?

5 O: Da. Preko radija *Sanski Most* se obavještavalo stan... muslimansko
6 stanovništvo sela, počevši od Čaplje /fon./, Tomina /fon./, Hrustovo, Vrhpolje,
7 Klijevci, da predaju oružje na najbliži srpski punkt do njih. Takve su dojave
8 bile na radiju.

9 P: Jeste li Vi ili netko iz Vašeg sela predali neko oružje?

10 O: Da, jesmo.

11 P: Kakvo ste oružje predali?

12 O: U našem selu što je bilo oružja za koje se znalo, koje je bilo
13 indentifikovano /sic/ mnogo godina prije toga. Takvo se oružje predalo, ja mogu
14 i... i tačno znam ko je šta imao i ko je šta predao. A na našem punktu su otišli
15 naši par komšija koji su imali oružje i lično su predali. To su bili Begić
16 Muhamed, koji je imao staru lovačku pušku marke *Zastava*. Baš je bila stara. Onda
17 Begić Hakija je imao pištolj 9 milimetara, za koji se znalo, koji je bio rad...
18 regularno proveden. Kurbegović Ismet je predao pištolj od svoga zeta, Hadžić
19 Muste, koji nije bio... nije bio prisutan tih dana kući, radio je u Sloveniji, a
20 njegova žena je s... taj pištolj povjerila svom bratu Kurbegoviću da ga on preda
21 u... u njihovo ime, da ne bi bilo problema s takvim oružjem. I Cerić Midhet, ili
22 Enes, isto predali jedan pištolj, ne bi' znao reći koje marke i ka... koji

23

24

25

26

27

28

29

30

1 milimetar, ali znam da su ta čet'ri oružja predana Srbima koji su bili pored nas
2 na punktu.

3 P: Znete li da li je iko od Vaših srpskih komšija predao oružje na ove
4 kontrolne punktove, u odgovoru na taj poziv da svi predaju oružje?

5 O: A... oprostite, nisam razumio pitanje.

6 P: Da li znate...

7 O: Ja.

8 P: ...da li su neke Vaše srpske komšije predale svoje oružje, u odgovoru
9 na ovaj poziv da svi to urade?

10 O: Ne, ja... Oni su i dalje imali oružje i nisu se /sic/ ni naznačavalo da
11 srpski živalj preda oružje, već muslimansko stanovništvo da preda oružje. Am... i
12 takve događaje nisam vidio, da su oni predavali oružje.

13 P: Sada bih želeo da pređemo na 25. maj 1992. Da li se sećate da su
14 vojnici ušli u Vaše selo 25. maja?

15 O: Da, sećam se. Oni su oko podneva ušli u selo, u naš zaseok Donji
16 Begići. Meni su u tom... par sekunda prije toga dva mala dječaka upozorili da
17 vojnici idu, da se sklonim; ne znam, tako spontano se desilo. Sakrio sam se
18 pored rijeke par stotina metara udaljeno od kuće, gdje sam mogao posmatrati šta
19 se dešava u... u našem zaseoku.

20 P: Jeste li bili sami?

21 O: Ne, u... bio sam sa mojim mlađim bratom i stričevićem Munibom u tom
22 momentu kada smo se sakrili od... od vojnika.

23 P: Kako se zvao Vaš brat?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Zvao se Begić Nedžad.

2 P: Koliko mu je bilo godina 1992.?

3 O: Tada je imao 18 godina.

4 P: A Vaš rođak, koliko je bilo njemu godina i kako se on zvao?

5 O: On je u... on je to... u tom momentu imao 26 godina i zvao se Begić

6 Munib.

7 P: Jeste li mogli da vidite šta su vojnici radili kad su ušli u Begiće?

8 O: Da. Oni su istovremeno ušli u... i u zaseok Gornji Begići i u Donji

9 Begići. Znači, ja nisam mogao da vidim šta se gore dešava, ali sam posle toga

10 saznao. U Donjim Begićima su ušli i vidjelo se da su maltretirali. M... tukli su

11 moju mamu, tukli su dvoje starih ljudi, Begić Husu i Begić Rujku, strašili su

12 ono stanovništvo koje su oni sb... tog dana skupili sve zajedno u jednu garažu.

13 Neki bi govorili: "Pucaj! Zapali!" ili šta ja znam. A onda je vojnik Savić

14 Duško, koji je sa mnom išao u školu osam godina, o... pretukao moju mamu, uzeo joj

15 sve zlato, pare. Bilo je provokacija i onda su, nakon tog događaja, su se

16 povukli prema punktu u Stojinovićima. Pri tome su ubili i moga psa.

17 P: I ti vojnici koji su ušli u Begiće, da li ste Vi znali kojoj jedinici

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 su oni pripadali ili šta su bili po nacionalnosti? Ti koji su ušli 25. maja.

2 O: To su bili srpska vojska. Am... Jedinici od ovih koji su bili
3 nastanjeni već u Klijevcima, znači od... od Mijatovića, s tim što je u gornji
4 zaseok Begića ušli... su ušli većinom komšije Srbi koji su živili /sic/ odmah
5 pored našeg zaseoka - Ćosić Ranko i o... njegovih, kojima je on bio nadležan, i n...
6 oni su u gornjem zaseoku sprovodili taj dan kontrolu.

7 P: Kako su bili obučeni vojnici?

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Čuli smo da je ovaj svedok rekao: "Ja
9 nisam mogao da vidim šta se događalo u Gornjim Begićima." A onda je kasnije
10 govorio o tome šta se desilo u garaži, a navodno je bio nekoliko stotina
11 /?metara/ udaljen odatle. A sad Vi njega pitate šta se desilo u Gornjim
12 Begićima. On je opisao kako su se oni ponašali, kako su zauzeli to područje. Da
13 li biste mogli da probate da utvrdite šta je lično video svedok, a šta je saznao
14 iz nekih drugih izvora? Nastavite.

15 G. RESCH: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

16 P: Da li bi bilo ispravno reći da su Begići podeljeni na dva dela,
17 Gornji i Donji?

18 O: Da, to sam već rekao.

19 P: A sa mesta gde ste se nalazili Vi i Vaš brat i Vaš rođak, tamo gde
20 ste se Vi krili, koje ste Begiće mogli da vidite?

21 O: Donje Begiće. Mogli smo da vidimo svojih par kuća koje su bile
22 neposredno uz rijeku Sanu. Moglo se je vidjeti mnogo vojnika. Mogli su se čuti
23 uzvici, moglo se... mogli su se čuti oni koji su jaukali kada su ih ovi tukli.

24

25

26

27

28

29

30

1 Svi ti glasovi njihovi su se detaljno čuli i... Još sam par minuta kad smo se
2 vratili još od mame saznao šta se tačno desilo i ko je bio, i takve stvari.

3 P: Dakle, Vi ste saznali od Vaše majke šta se desilo tog dana u Gornjim
4 Begićima. Je li to tačno?

5 O: Da. I u Gornjim Begićima šta se desilo, jer su oni otišli i u Gornje
6 Begiće i saznali od mještana gore šta se njima desilo i ko im je nanio takvo
7 nešto.

8 P: Vojnici koji su bili u Donjim Begićima, da li ste mogli da prepoznate
9 nekog od njih?

10 O: Ja nisam mogao da prepoznam, s tim što, kada m...mama kaže da je to bio
11 Savić Duško, onda joj vjerujem jer... zato što je... smo, idući u školu, poznavali
12 se međusobno svi. Ona je poznavala i druge neke, prepoznala, ali se nije htjela
13 baviti s tim kako se ko još zove. Njega je znala specifično zato što je on bio
14 jedinjak /sic/ i s njegovom majkom je mama imala kontakta, idući tako, tad, tih
15 osam godina u školu. I to nije velika udaljenost, to nije previše naseljeno
16 selo, Klijevci, da se mi ne bismo između se pona... poznavali.

17 P: Jesu li neke kuće bile uništene 25. maja?

18 O: Toga momenta ne.

19 P: A šta je bilo sa imovinom? Je li bila oduzeta neka imovina od ljudi,
20 bar koliko ste Vi mogli da vidite?

21 O: Da.

22 P: Ili koliko su Vama rekli?

23 O: Da. Oni su uzeli m... neki auta, traktore, koje su, kako su oni tad
24 nazvali, oduzima se u... za korist vojske, za šta mi nismo imali ništa protiv. Te
25 auto od... od Hadžić Mustafe i njegov traktor je otjeran u nepoznatom pravcu. Zato
26 se i nije dala neka velika pažnja takvim stvarima. Znam da je mojoj mami uzeto
27 pare, zlato, neke stvari. Za druge ne bi' želio svjedočiti, zato što n... takve

28

29

30

1 stvari ne znam zasigurno. Tog momenta.

2 P: Sada da pređemo na 31. maj 1992. Da li ste čuli ikakve najave koje su
3 davane preko radija tog dana o vojnim događajima u okolini?

4 O: Ne. N...na radiju nije javljeno nikakav pregled događaja, il' koji će
5 se odigrati ubuduće. Čak štaviše, ja ne znam da li je bilo i struje tih zadnjih
6 dana, ne mogu se sad sjetiti. Ali, koliko se sećam, nije bilo dojava, nekih...
7 nekih većih poduhvata.

8 P: Jeste li videli neke vojnike ili jesu li stigli neki vojnici u Begiće
9 31. maja?

10 O: Da. 31. maja, u poslijepodnevnim satima, su iz pravca Dizdarevića, tu
11 su bile par kuća odmah pored punkta Stojinovići, oni su odmah počeli s... s tim
12 par kuća, pokupili su stanovništvo i rekli su im da idu u pravcu Donjih Begića.
13 I kada bi svi skupa došli gdje smo mi bili isto u jednoj kući, onda bi nas tu
14 iskupili vani i rekli da sad idemo svi skupa u Gornje Begiće. Bilo je dosta
15 vojnika tog dana.

16 P: Znete li kojoj su jedinici pripadali ti vojnici?

17 O: Ne, ne bi' znao kojoj su jedinici pripadali. Mislím da je to sve ta
18 jedinica koja je bila kod škole s... u Klijevcima.

19 P: To je bila jedinica 6. krajiške brigade, tako je bilo u Klijevcima,
20 je li?

21 O: Da, svakako, 6. krajiška je imala m... za područje malo širi krug, ne
22 samo Klijevci, već Sanski Most, okolicu, tako da... da smatram da su svi ovi
23 događaji pot... pod kontrolom bili 6. krajiške.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: I, da bi bilo sasvim jasno, ti vojnici koji su se pojavili 31. maja,
2 jesu li oni bili Srbi?

3 O: Da, bili su Srbi.

4 P: Jeste li prepoznali neke od njih? Jeste li poznavali neke od njih?

5 O: Da, poznavao sam među... Osim komšija koji su bili prvi do nas
6 nastanjeni, poznavao sam neke momke koji su živjeli u Sanskom Mostu. A poznavao
7 sam neke iz viđenja, iz škole, s nekima sam se družio dok sam išao u školu ili
8 na zanat. Tako da znam da su bili srpsko... nacionalnosti.

9 P: Vi ste rekli da su vojnici svima rekli da idu u Gornje Begiće. Je li
10 se to tako desilo?

11 O: Da, tako smo uradili. Pokupili smo i staraca, pomogli smo nekim da...
12 da... da idu s nama gore, i onda smo svi otišli skupa u Gornje Begiće.

13 P: Jesu li ti vojnici bili naoružani?

14 O: Da, svakako su bili naoružani.

15 P: Jeste li smatrali da ste imali neku drugu alternativu, sem da
16 poštujete njihova naređenja i uputstva?

17 O: Ne, ni u kom slučaju nismo ni pokušavali da am... da tražimo drugu
18 alternativu, zato što nam je već... što su njima već bili rekli da se ne udaljava
19 niko od kuća tih dana, i u Gornjim Begićima i u Donjim Begićima. Znači, oni su,
20 onog momenta kada su došli prvi put, naredili da se stanovništvo drži na okupu
21 do daljnjega. Tako da sm... ja, koji sam prvi put bio pobjegao od kuće kada su oni
22 naišli, riješio da više ne idem nigdje od kuće, da m... jednostavno, ne tražim
23 nikakav izlaz, da se prepusti čovjek sudbini ili...

24 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Što se tiče ovoga, žao mi je što moram
25 stalno da ulažem prigovore, ali Vaš nalog o tome da se strogo razdvoji ono što

26

27

28

29

30

1 je svedok lično video od onog što je možda čuo, saznao od drugih, je možda
2 prikladno da se primeni ovde. Mislim, treba da se pojašni o čemu se ovde radi,
3 je li ovo svedok lično video ili je to saznao od nekog drugog.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, mislim da je to ovde prikladno, iako
5 je možda malo manje prisutno nego u prethodnom pitanju kad sam Vam isto sam
6 uputio upozorenje. I samo da znate da bi trebalo u roku od sledećih tri minute
7 da završimo.

8 G. RESCH: [simultani prevod] Da, imaću to na umu.

9 P: Kad su Vam vojnici rekli da krenete ka Gornjim Begićima, je li bio
10 neko iz Vaše porodice sa Vama?

11 O: Da, mi smo u tom momentu bili svi na okupu. U... Donji Begići broje
12 pet... pet kuća i stanovništvo tih pet kuća je bilo sve na okupu, tako da nije
13 falio niko. I svi smo skupa otišli u Gornje Begiće.

14 P: Ko je od porodice bio sa Vama?

15 O: U tom momentu je bila još mama i moja dva mlađa brata od mene.

16 P: Ovo će verovatno pomoći da se razjasne neke zabune ovde: koliko su
17 udaljeni Gornji Begići od Donjih Begića?

18 O: Par stotina metara.

19 P: Šta se desilo kad ste stigli u Gornje Begiće?

20 O: Pri dolasku u Gornje Begiće, su istog momenta već vojnici zauzeli
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Gornje Begiće; znači, mi smo došli, a oni su već stajali /sic/ na cesti. I,
2 vidjelo se, iz podruma od Begić Safeta su izlazili stanovništvo Gornjih Begića
3 koje je bilo u tom, recimo, podrumu zatvoreno, kojima je bilo naređeno da čitavo
4 vrijeme budu u tom podrumu.

5 G. RESCH: [simultani prevod] Časni Sude, mislim da je ovo zgodan
6 trenutak da prekinemo sa radom.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Gospodine Begiću, mi završavamo
8 za danas. Molimo Vas da se vratite sutra ujutro u 9.00h. Koliko ja znam, bićemo
9 u istoj sudnici. I moram da Vas upozorim da ne razgovarate ni sa kim u
10 međuvremenu, ni sa Odbranom niti sa Tužilaštvom - dakle, ni sa kim da ne
11 razgovarate o svedočenju koje ste izneli do sada ili koje nameravate da iznesete
12 sutra. Dakle, nikakvih razgovora o svedočenju ni sa kim.

13 Nastavljamo sutra u 9.00h, u istoj sudnici.

14 [Svedok se povlači]

15 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

16 ... Sednica završena u 13.45h.

17 Nastavak zakazan za četvrtak,

18 27.05.2004., u 9.00h.

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30